



Public Celebration of

HOLY QURBANA



INDIAN ORTHODOX CHURCH

FIRST SECTION



Holy Qurbana

Velivu niranjoreeso nin velivaal-kaanunnu
Velivee yadiyaarakhilaa daaramatam velivum nee
Kaanthyaa njangale nee-thaa-than
Kathire! shobhippi-kke-nnum.

വെളിവുനിറഞ്ഞൊരിശോനിൻവെളിവാൽ കാണുന്നു
വെളിവിധിയാരഖിലാധാരമതാ.. വെളിവു നീ
കാന്ത്യാ ഞങ്ങളെ നീ താ..ത ന്
കതിരേ ശോഭിപ്പി ക്കെന്നും.

By Your light we see the light, Jesus, full of light
You are the True Light which enlightens creation
O Splendor of the Father
Shine Your Joyous light on us

Velivinthattil vasikkum punyanidhe! parishudhaa!
Vendaakashata veenchindayumadiyaareennozhikka
Salkriyakalkku mana-shu-dhyaa
Sangathi varane nja-ngalkku.

വെളിവിൻതട്ടിൽ വസിക്കും പുണ്യനിയേ - പരിശുദ്ധാ..
വേണ്ടാക്കു് ടത വിൻചിന്തയുമടയാ രീന്നൊഴിക്ക
സൽക്രിയകൾക്കു മനഃ... ശു... ധ്യാ
സംഗതി വരണേ ഞ..ങ്ങൾക്ക്.

Pure and Holy One who dwells in the realms of light,
Keep from us evil passions and all hateful thoughts
Grants us purity of heart
To do works of righteousness

Haabelin kunjaadum nohinude kaazhchayathum
Abrahaam than baliyum kaikkonda - Karthave!
Nonbum praathenayum - kai-kkonde
Anpaaladiyaare - kaa-kkaa.

ഹാബേലിൻ കുഞ്ഞാടും നോഹിനുടേ...കാഴ്ചയതും
അബ്രഹംതൻ ബലിയും കൈകൊണ്ട..കർത്താവേ
നോംബും പ്രാർത്ഥനയും..കൈ...കൊ..ണ്ട്
അൻപാലടിയാരേ..കാ..ക്ക.

O God, who received the lamb of blameless Abel
And the off'rings of Noah and of Abraham
Receive our pray'r and fasting
Answer us in your mercy

Mochanamathinaay paapikale! varuvin yaachipin
Muttunnorku thurannidume naathan than vaathil
Yaachikkunnon praa-pi-kkum
Anveshippon kai-kko-llum.

മോചനമതിനായ് പാപികളേ! വരുവിൻ..യാചിപ്പിൻ
മുട്ടുന്നോർക്കു തുറന്നിടുമേ നാഥൻ..തൻ വാതിൽ
യാചിക്കുന്നോൻ പ്രാ..പിക്കും
അന്വേഷിപ്പോൻ കൈ..കൊള്ളും.

Come, all sinners, beg and plead for your forgiveness
If you knock at the Lord's door it will be opened
If you ask, you shall receive
If you seek, then you shall find

Karthave! nin raktha shareerangal - kaikkondu
Bhaktharathaayi marichorkarulaname-nallorma
Ninte mahathwamudi-kkum-naal
Nilkkanamaver valabhaa-ga-thil

കർത്താവേ! നിൻരക്തശരീരങ്ങൾ.. കൈകൊണ്ടു
ഭക്തരതായി മരിച്ചോർക്കരുളണമേ...നല്ലോർമ്മ
നിന്റെ മഹത്വമുദി ക്കും...നാൾ
നിൽക്കണമവർ വലഭാ...ഗ..ത്തിൽ.

Lord, make good mem'ry of the faithful departed
Who consumed Your Holy Body and Living Blood
Make them stand at Your right hand
On that day Your glory dawns

Mariam Deelethok..
Karthavey Ninne prasavicha mariamum ninne maamodisa
mukkiya Yohannanum njangalkuendi nin- nodapekshikum.
Njangalodu..karuna cheyyanamey.

Nin mathavu vishudhanmaarenni varthan
prarthanayal
Swargepithavinneka sutha vachanamatham ..rajad-
heesa Ninne Vazhthum njaan
Sahajamathaay mruthirahithaa-karunyathal
Marthiyanmmar than Vargathinu muzhuvan
Jeevanathum rakshayumekaa naagathanaay
Vimalatha suchiye-nnivayulla
Mahimaa-viyalum-daiva-janithri kanyakayam
Mari- yaaminnum
Bhetha-mathenye-maana-va-naayi
Kru-sitha-naaya-njangal-kudayo-naam mashihaa
Nija-mruthiyaa-livar
than-mruthiye methichu
Niha-nicho-ne apparipaavana thruthuvaika
Swapithaavo-dopam-jeeva-nezhum
Rookudhishaa-sahitham vannithane
Pari-keerthi thane-krupa cheyyenam

മറിയം ദീലേത്തോക്...
കർത്താവേ.. നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയം, നിന്നെ മാമോ
ദീസാ മുക്കിയ യോഹന്നാനും ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി
നിന്നോട് പേക്ഷിക്കും. ഞങ്ങളോടും.. കരുണ ചെയ്യേണമേ.

നിൻമാതാവു വിശുദ്ധന്മാ.. ഒന്നിവർ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിനേക സുതാ!.. - വചനമതാം രാജാധീശാ..
നിന്നേ.. - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മുതിരഹിതാ.. - കാരൂണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ.. വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ
ജീവനതും.. രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചിയെ.. നിവയുള്ളൂ..
മഹിമാവിയലും.. ദൈവജനിത്രി.. കന്യകയാം..
മരിയാമീനും
ദേദമതെന്യേ.. മാനവനായി..
ക്രൂശിതനായ.. ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം.. മശിഹാ
നിജമൃതിയാലിവർ
തൻ മൃതിയെമെതിച്ചു..
നിഹനിച്ചാനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിത്വൈകാ
സ്വപിതാവോ.. ടൊപ്പം ജീവനെഴും
രൂഹ് കുദീശാ.. സഹിതം വന്ദിതനേ,
പരികീർത്തിതനെ, കൃപ ചെയ്യേണം

Mariam Deelethok..
Mary who bore Thee; John who baptised thee,
Mariam Deelethok..
May Mary, who bore You,
And John, who baptized You
Intercede for us, O Lord, Have Mercy on us all.

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints
I exalt You, Lord and King
The Only begotten Son
Word of the Father
Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become incarnate
Of the pure Virgin
The holy and glorious Theotokos;
He became man without change
And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised equally
With His Father and Spirit;
Have Mercy upon us all!

Daivame ! nee parishudhanakunnu.

Balavane! nee parishudhanakunnu.
Maranamillathavane! nee parishudhanakunnu.
Njangalkuvendi (+) kurisikkappettavane !
Njangalodu karuna cheyyaname.
(Repeat thrice)

Kurielaison..

Kurielaison.. Kurielaison..

Paulose sleeha dhanyanchol Kette-nithe-vam
Ningale-njangalareechathozi chingoruvan vannariyichaal
Vaanavanengiluma doothan thaanelkum sabhayin saapam
Palatharamupa-de-sangalaho Paaril mulachu parakkunnu
Daiva thinnu padesamtho Tta-vasanippe-ppon dhanyan

*Paulose sleeha (...) ezhuthiya Lekhanathil ninum:
"Ahai.. Barekmor"*

(Sleehayude) udayavanu sthuthiyum nammude mel
thante anugrahagalum ennekkum undaayirikkatte

Bible Reading (at the end) Ahai, Barekmor

Halleluiah - ou - Haleluiah
Sthuthi balikalanacheri duvin
Karthru prakare-nirmala kazhchayumayi Karthane
sthuthi chei, madbaha mumpil Halleluiah

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
മരണമില്ലാത്തവനേ, നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി (+) ക്രൂശിക്കപ്പെട്ടവനേ!
ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമേ.
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം)

കുറിയേലായിസ്സോൻ..

കുറിയേലായിസ്സോൻ.. കുറിയേലായിസ്സോൻ..

പൌ.. ലോസ് ശ്ലീഹാ.. ധന്യൻ.. ചൊൽ കേട്ടേ... നിതേ... വം
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളറിച്ചതൊഴി ചിങ്ങൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
വാനവനെങ്കിലുമാദ്യതൻ താനേൽക്കും സഭയിൻ.. ശാപം
പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
ദൈവത്തന്നുപദേശം തൊട്ടുവസാനിപ്പിപ്പോൻ.. ധ..ന്യ..ൻ

പൌലോസ് ശ്ലീഹാ (...) എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ
നിന്നും: “ആഹായ്...ബാരെക് മോർ”

(ശ്ലീഹായുടെ) ഉടയവനു സ്തുതിയും..നമ്മുടെമേൽ തന്റെ
അനുഗ്രഹങ്ങളും...എന്നും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ആഹായ്...ബാരെക് മോർ

ഹാലേലൂയ്യാ.. ഉ.. ഹാലേലൂയ്യാ
സ്തുതി ബലികളണച്ചേറിടുവിൻ
കർത്തു..പ്രാകാരേ... നിർമ്മല കാഴ്ചയുമായ്
കർത്തനെ സ്തുതി ചെയ്..മദ്ബഹാമുംബിൽ.. ഹാലേലൂയ്യാ

Holy art Thou, O God.

Holy art Thou, Almighty,
Holy art Thou, Immortal,
Crucified for us, (+)
Have mercy on us
(Repeat thrice)

Kurielaison..

Kurielaison.. Kurielaison..

I have heard Paul, The Blessed Apostle say
“If any man or angel teaches a gospel to you,
Other than what we had preached, Let him be cut off
from the Church”,
Behold how perverse doctrines,
Are springing forth from all sides,
Blessed is he who begins, And ends in the Lord’s teachings

*The reading is from the Epistle of St.Paul the Apostle to the
(Corinthians, Romans etc).. Ahai Barekmor.*

Glory be to the Lord of the Apostle and may his mercy be
upon us forever.

Bible Reading (at the end) Ahai, Barekmor

Halleluiah, Halleluiah. Offer Him sacrifices of praise,
Bring pure off’rings
And enter the courts of the Lord,
And worship the Lord,
Before His Holy altar, Halleluiah.

Barekmor, Naam adakkathodum bhayathodum vanak- kathom chevikoduthu; nammude mumbaake vaayikkap- pedunna nammude karthaavesumeshihaayude visudha evengalionile, dai-vathinte jeevanulla vachangalude ariyip- pine kelkkanam.

Ningalkkellaavarkum samaadaanam undaayiri-kkatte

Aviduthe aalmaavinodukoode daivamaaya Karthavu njan- galeyum Yogyarakitheerkumarakatte

Evangelion kadeeso...Jjeevan nalkunna.(prasangamay) (su-visheshamaya) nammudey karthaveshumashihayudey vishudha evengelion,

Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazthappetta-vana- akkunnu-nammude rakshkka-yi thane ayachavanu sthuthi- kalum naam ellavarudeyum mel thante anugra-hangalum ennekkum undayirikkatte

Bsbinohokkil... Visudha Kanyakamariyamil ninnu shareeri-yayitheernna daivavum,..

Angane njangal viswasichu ettuparayunnu.

Ussino... Ningalkkellaavarkum sampreethi undayirikkatte.

Yajamaan varumanneera Thunarvullorra-ythan Mun-thiri thoppil paniyayi Kaanmorodhanyaraam Pakalellam than Koode ppanithorkkavanare ketti Parikar-michheedum

Thaatha niruthum mesakkaay Parikarmmikkum suthan Rookkudissa paarakaleethaa Mudayu-nnoromudi Halelu- iah choodum makudathil

ബാരെക് മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുംബാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശു മശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടു കൂടെ.. ദൈവമായ കർത്താവു ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാകട്ടെ.

ഏവൻഗേലിയോൻ കാദീശോ... ജീവൻ നൽകുന്ന (പ്രസംഗമായ) (സുവിശേഷമായ) നമ്മുടെ കർത്താവേശുമശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ.

വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു... നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും...നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ബ്സബിനോഹോക്കിൽ...വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽനിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും...

അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റുപറയുന്നു.

ഉശൈനോ... നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

യജമാനൻ വരുമന്നേര...ത്തുണർവുള്ളൊരാ...യ്ക്ക് തൻ മുന്തിരിത്തോപ്പിൽ പണിയായി കാണുമ്പോൾ യ.. നൂരാം പകലല്ലാം തൻ കൂടെപ്പണിതോ.. ര്ക്കവനരകെട്ടി പ്പരികർമ്മിച്ചിടും താതനിരുത്തും മേശയ്ക്കായ് പരിക..ർമ്മിക്കും.. സുതൻ: റൂഹ്കുദീശാ പാറകലിത്താ മൂടയും.. നോരോ.. മുടി

ഹാലേലുയ്യാ... ചൂടും മകുടത്തിൽ.

Barekmor, With stillness, fear and purity, Let us attend and listen to the good news of the living words of God In the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ (Neh: 8:5-6)

Peace be unto you All (Jn 20:26)

May the Lord God make us worthy, with your spirit.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving proclamation from..

Blessed is He who has come and is to come. Glory be to Him, who sent him for our salvation, and may His mercy be upon us all forever.

Now at the time of the incarnation of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, the Word of Life, God who was incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner.

So we believe and confess

(Reading of the Holy Gospel).. Peace (concord) Be - Unto - You - All.

Blessed are the good servants, whom when their Lord comes, He finds watchful and working, In His great vineyard, Girding himself, He will serve all those, who have worked from morning till evening. The Father will refresh them, The Son will serve them, The Holy Spirit, the Paraclete, will weave crowns

Haleluiah.. to place on their heads

Stoumen Kalos

Kurielaison

(Promeon) Naam ellavarum prarthichy karthavinodu anugrahngalum karunayum yachikkenam

Anugrahikkunnavanaya karthave njangalodu karuna cheythu njangale sahayikkaname.

Sthuthiyum sthrothravum, prabhavavum, pukazhchayum..

Amen

*Barekmor, Anugrahikkunnavanaya Karthavinte mumbaakeyum, punnyam nalkunna balipeedathinte mumbaakeyum divyavum swargeeyavumaaya yee vishudha rahasyangalude mumbaakeyum bhayamkaramaya yee visudha kurbabayude mumbaakeyum bahumanapetta yee *pattakkarante kaikalal kunthirikkam vakkappedunnu.*

Naam ellavarum prarthichu karthavinodu anugrahngalum karunayum yaachikkanam

Anugrahikkunnavanaya karthave njangalodu karuna cheythu njangale sahayikkaname.

Hoosoyo.. (Punyamakunnavanum vedippakkunnavanum..)

Amen

(Sedro)

സ്തൗമെൻകാലോസ്

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു കർത്താവിനോടു അനുഗ്രഹങ്ങളു കരുണയും യാചിക്കണം.

അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്തു ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമെ.

സ്തുതിയും സ്തോത്രവും, പ്രാവേവും പുകഴ്ചയും. ആമ്മീൻ.

ബാരെക് മോർ, അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താവിന്റെ മുംബാകെയും പുണ്യം നൽകുന്ന ബലിപിറത്തിന്റെ മുംബാകെയും, ദിവ്യവും സ്വർഗ്ഗീയവുമായ ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ മുംബാകെയും, ഭയങ്കരമായ ഈ വിശുദ്ധ കുർബ്ബാനയുടെ മുംബാകെയും ബഹുമാനപ്പെട്ട ഈ *പട്ടക്കാരിന്റെ കൈകളാൽ കൂന്തുരുക്കം വയ്ക്കപ്പെടുന്നു. നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു കർത്താവിനോട് അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും യാചിക്കണം

അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്തു ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമെ

(പുണ്യമാക്കുന്നവനും വെടിപ്പാക്കുന്നവനും...)

ആമ്മീൻ.

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

Stoumen Kalos

Kurielaison

(Promeon) Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

O Merciful Lord, have mercy upon us and help us

Thes buh 'Tho vu thoudiso...

Amen

Barekmor...

In the presence of the merciful Lord, and before His absolving altar, and before these holy, divine and heavenly mysteries, and before this awe inspiring and sacred Eucharist, incense is placed by the hand of this reverend priest (Most revered holy Father or Most Exalted holy Father); let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion (Rev: 5:8, 8:3, 4)

O Merciful Lord, have mercy upon us and help us

O Thou, who art...

Amen

(Sedro)

Amen, Karthavu aviduthe susroosha kaikollukayum aviduthe praarthanakaalal njangale sahayikkukayum chey- yumaaraakatte.

(Men Aloho N'kabel...) Daivathil ninnu kadangalku pariharvum, papangalku mochanavum,..

Amen

Kaadess... Parisudhanaaya pithaavu parisudhan

Amen

Kaadess...Parisushanaaya puthran parisudhan

Amen

Kaadess...Jeevanum visudhiyumulla rooha parisudhan: Than papiyaya thante dhasante dhoopakalashathe shuddheekarikkayum,... bathraihoon ol mel olam olmeen.

Amen

Barekmor, Divyanjanam sradhichukonde naamellavarum nal-lavannam ninnu bahumaanapetta pattakkarente prarthana ettuchollanam.

ആമ്മീൻ, (മോറിയെൻ കാബേൽ) കർത്താവു അവിടുത്തെ ശുശ്രൂഷ കൈക്കൊള്ളുകയും, അവിടുത്തെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ, ഞങ്ങളെ സഹായിക്കുകയും, ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

(മെന്നാലോഹൊൻ കാബേൽ...) ദൈവത്തിൽ നിന്നു കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരവും, പാപങ്ങൾക്കു മോചനവും,...

ആമ്മീൻ

കാദീശ്... പരിശുദ്ധനായ പിതാവ് പരിശുദ്ധൻ.

ആമ്മീൻ

കാദീശ്... പരിശുദ്ധനായ പുത്രൻ പരിശുദ്ധൻ.

ആമ്മീൻ

കാദീശ്... ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള റൂഹാ പരിശുദ്ധൻ: താൻ പാപിയായ തന്റെ ദാസന്റെ ധൂപാകലശത്തെ ശുദ്ധീകരിക്കുകയും, ...ബതൈത്രഹൂൻ ഒൽമേല ഓ -ലം ഒൽമീൻ.

ആമ്മീൻ

ബാറെക് മോർ, ദിവ്യജ്ഞാനം ശ്രദ്ധിച്ചുകൊണ്ട്, നാം എല്ലാവരും നല്ലവണ്ണം നിന്ന്, ബഹുമാനപ്പെട്ട പട്ടുകാരന്റെ പ്രാർത്ഥന ഏറ്റു ചൊല്ലണം.

Amen (Moryo N'kabel) May the Lord accept your service, and help us by your prayers

May we receive from God absolution of debts and remission of sins in both worlds forever and ever.

Amen

I, a weak and sinful servant, lift up my voice and say: + Holy... is the Holy Father

Amen

+ Holy... is the Holy Son

Amen

+ Holy... is the Holy and Living Spirit who sanctifies the incense of His sinful servant, forgiving and showing mercy upon our souls, and the souls of our fathers and mothers, brothers and sisters, leaders and teachers, and of all our faithful departed, children of the Holy Church, in both worlds forever and ever.

Amen

Barekmor, Attend to Divine Wisdom, Let us all stand well and respond to the prayer of the reverend priest

Sarva sakthiyulla pithavum Aakasathinteyum bhumi- yud- eyum.

Kaanappedunnavayum kaanapedathavayumaya sa- ka- lathinteyum srushtaavumaya sathya eka daivathil (njan- gal visvasikkunnu.).

Daivathinte ekaputhranum sarvalokangalkum mumpne pithavil ninnu jenichavanum, prakasathil ninnulla praka- savum, sathya daivathil ninnulla sathya daivavum, janichavanum srushtiyallathavanum saramsathil pithav- inodu samathwamullavanum sakalavum thaana muk- handiramayi nirmichavanum, manushyaraya njan- galkum njangalude rakshakum vendi thiru-manasaaya prakaram
+ Swargathil ninnirangi, visudha roohayal, daivamatha- vaya visudha kanyakamariyamil ninnum
+ Sareeriyayi, theernnu manushyanai, ponthios peelathosinte divasanglil njangalkvendi
+ Kurisiltharaakkapettu, kashttatha anubhavichu mari- chu adakkapettu, moonnam divasom uyarthezhun- nettu, swargathileku kareri, thante pithavine valathu bha- gathu erunnavanum, jeevanullavareyum maricha- vareyum vidhippan, thante valiya mahatwathode eni- yum varuvanirikkunnavanum, thante rajyathinu ava- sanamillathavanumaya eshumisha aaya eka karthavilum (njangal viswasikkunnu).

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthavum pithavil ninnu purappettu, pithavinodum puthranodum koode vannik- kapettu stuthikkappedunnavanum, nibiynama- rum slee- hanmarum mukhaandiram samsarichavanu- maya, jee- vanum visudhiyumulla eka roohayilum katho- likavum slaiheekavumaya eka visudha sabhayilum (njangal visuva- sikkunnu).

Papa mochanathinu mamodeesa orikkal mathramakun- nuvennu njangal ettu paranju, marichu poyavarude uyarpinum, varuvanirikunna lokathile puthiya jeevanu- mai njangal nookiparkkunnu.

Amen

സർവശക്തിയുള്ള പിതാവും, ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും

കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ, സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു). ദൈവത്തിന്റെ ഏകപുത്രൻ സർവലോകങ്ങൾക്കും മുംബേ പിതാവിൽ നിന്നു ജനിച്ചവനും, പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും, സത്യദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും, സാരംശത്തിൽ പിതാവിനോടു സമത്വമുള്ളവനും, സകലവും താൻ മുഖാന്തിരമായി നിർമ്മിച്ചവനും, മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായപ്രകാരം + സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വി. റൂഹായാൽ, ദൈവമാതാവായ വി. കന്യകമരിയയിൽ നിന്ന് + ശരീരിയായിത്തീർന്നു മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പിലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി + കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ചു മരിച്ച്, അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ്, സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കൂടെ കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും, ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ, തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിനു അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശുക്രിസ്തുവിനെ ആയ ഏക കർത്താവിനും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു). സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു, പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ടു സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിഡന്മാരും സ്നേഹന്മാരും മുഖാന്തിരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക രൂഹായിലും, കാര്യോലികവും ശൈലികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു) പാപമോചനത്തിന് മാമോദീസാ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്നു ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ്, മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും, വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ

We believe in one true God,

The Father Almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible, (sum total of Gen: 1 & 2)

And in the one Lord Jesus Christ, the only begotten son of God (John: 3:16) begotten of the Father before all worlds (John: 1:1- 2) Light of Light, True God of True God (John: 1:4-5) begotten not made being of the one essence with the Father, and by whom all things were made. (John: 1:3) Who For us men, and for our salvation, came down from Heaven,

+ And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became Man (Mt: 1:16)

+ And was crucified for us in the days of Pontius Pilate, and suffered and died and was buried: (Mt: 27:2, 26)

+ And on the third day, He rose again according to His will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father, (Mk: 16:19) and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead (Act: 1:11), whose kingdom shall have no end (Luke: 1:33)

And in the one Living Holy spirit, the life- giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified (John: 15:26) who spoke through the Prophets and Apostles (Heb: 1:1)

And in the One, Holy Catholic, and Apostolic Church, and we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come (John: 5:25, 28, 29)

Amen

Yachikkendum samayamitha
Mochikkum naazhikayithu than
Ithu namaskarathin samayam
Ithu thane karuna samayam

യാചിക്കേണ്ടും സമയമിതാ
മോചിക്കും നാഴിക ഇതുതാൻ
ഇതു നമസ് കാരത്തിൻ സമയം
ഇതുതന്നെ കരുണാസമയം

This is the time of prayer
And the time of forgiveness;
This is the time of mercy,
The time of supplication

Unnatha padaviyileriyitha
Innipol yee aacharyan (Sreshttachaaryan)
Anubhavicheedunnorkaayi
Anushtikunne Qurbana

ഉന്നതപദവിയിലേറിയിതാ
ഇന്നിപ്പോൾ പട്ടക്കാരൻ*
അനുഭവിച്ചിടുന്നോർക്കായി
അനുഷ്ഠിക്കുന്നീ കുർബ്ബാന

This is the time when the [priest]
Ascends the step of the throne
To offer this sacrifice
For the souls who receive it

Priyareithu karunayudeyum
Alivinteyum samayam than
Sathya snehathode samaa-
Dhaanam nalkum samayam than

പ്രിയരേ ഇതു കരുണയുടേയും
അലിവിന്റെയും സമയം താൻ
സത്യസ്നേഹത്തോടെ സമാ-
ധാനം നൽകും സമയം താൻ

This is the time, beloved,
Which is full of compassion;
This is now the time in which
We shall give peace in true love

Doorasthar samipastharu maay
Thammil nirakkum samayam than
Athinal sodarare varuvee
Norupol karunayiranneedam.

ദൂരസ്ഥർ *സവിധസ്ഥരുമായ്
തമ്മിൽ നിരക്കും സമയം താൻ
അതിനാൽ സോദരരേ വരുവി..
നൊരുപോൽ കരുണയിരന്നീടാം

Let us now be reconciled
To those who are near and far
This is the time, my brethren,
To pray and ask for mercy

Naatha krupa cheitheedaname
Naatha krupacheiyyuka kanival
Naatha utharamarulichei
Thadiyarodu krupacheiyyaname

നാഥാ കൃപ ചെയ് തീടണമെ
നാഥാ കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ
നാഥാ ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്
തടിയാരൊടു കൃപചെയ്യണമെ

Lord, have mercy on us now,
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy
Answer us in our weakness

Nallavane njangade balahee
Nathayoduthara marulaname
Naamellavarumothorumi
Chattahasi chura chaiyyenam

നല്ലവനെ ഞങ്ങളുടെ ബലഹീ..
നതയോടുത്തരമരുളണമെ
നാമെല്ലാവരുമൊത്തൊരുമി..
ച്ചട്ടഹസിച്ച്ചുരച്ചെയ്യേണം

Let us now stand together
Let us cry aloud and say;
Answer, Lord, and have mercy
Answer us in our weakness

Stoumen Kalos

സ്തൗമെൻകാലോസ്

Stoumen Kalos

Kurielaison

കുറിയേലായിസ്സോൻ

Kurielaison

(Oru prarthana)

Amen

Ningalkkellavarkum Samadhaanam undayirikkatte.

Aviduthe aalmaavinum unda-ayirikkatte.

Barekmo, Nammude daivamaaya kathavinte sneham-moolam, Parisudhavum divyavumaaya chumbanathal ororutharum avanavante aduthavanu thammil thammil samaadaanam kodukkanam.

Daivaaya karthave njangalude aa-yushkkaalam muzhuvanum, yee samaadaanthinu njangale yogyaraakkename.

Anyonyam slomma nalkin
Karthavin slomma nammil
Vaasam cheytheedattennum
Thammil chumbikkenam naam
Thal slommayum sainoyum
Namme kaakkattennalum

Kodukkapettirikkunna parisudhavum divyavumaaya yee samaadhaanathinu sesham karunayulla Karthaavinte mumpake naam thala kunikkenam

Njangalude Karthaavum njangalude Daivavume ninte thiru- mumbaake njangal thala kunikkunnu

(Prayer of inclination)

Amen

(Prayer of sosaffa-anaphora veil)

Amen

(Celebrates the sosaffa)

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

ബാറെക് മോർ, നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ സ്നേഹം മൂലം, പരിശുദ്ധവും ദിവ്യവുമായ ചുംബനത്താൽ, ഓരോരുത്തനും അവനവന്റെ അടുത്തവനു തമ്മിൽ തമ്മിൽ സമാധാനം കൊടുക്കുന്നു.

ദൈവമായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ് കാലം മുഴുവനും ഈ സമാധാനത്തിനു ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ

അന്യോന്യം ശ്ലോമോ നൽകിൻ
കർത്താവിന്റെ ശ്ലോമോനമ്മിൽ
വാസം ചെയ് തീടട്ടെന്നും
തമ്മിൽ ചുംബിക്കേണം നാം
തൻ ശ്ലോമോയും ശൈനോയും
നമ്മെ കാക്കട്ടെന്നാളും

കൊടുക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന പരിശുദ്ധവും ദിവ്യവുമായ ഈ സമാധാനത്തിനു ശേഷം കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുഖാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമേ, നിന്റെ തിരുമുഖാകെ ഞങ്ങൾ തല കുനിക്കുന്നു

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

(Prayer before the kiss of Peace)

Amen

Peace be unto you all.

And to your spirit.

Barekmo, In the love of our Lord and our God, let us give peace to one another with the holy and divine kiss.

O Lord God, make us worthy of this peace, all the days of our lives.

Let us embrace each other
With the peace of our Lord God
May it abide with us now
Always and forevermore
And may His peace and goodwill
Protect us now and always

After this holy and divine peace has been given, let us bow our heads before the merciful Lord

We bow our heads before You, our Lord and our God

(Prayer of inclination)

Amen

(Prayer of sosaffa-anaphora veil)

Amen

(Celebrates the sosaffa)

*Barekmor, Sahodarangale naam ellavarum bhangiyodum, bhayathodum, vanakkathodum, vedippodum, visudhi- yodum, snehathodum, sathyaviswasthodum, nalla daivabak- thiyodum koodu ninnu, (*bahumaanappetta yee pattak- karante) kaikalal nammude mumbake vaykkappettirikkunna bhayangaravum, parisudhavumaaya yee kurbaanayil sook- shikkanam. Enthenal naam ellaavarkkumvendi jeevanulla baliye sakalathinteyum udayavanaaya pithaavaam daivathinnu nirappilum samaadhaanathilum anaykunnu.*

(Yee kurbaana) anugrahagalum samaadhanavum baliyum sthoshtravumaakunnu.

Pithaavaam daivathinte snehavum..

Amen, Aviduthe aalmaavodukoodayum undaayirikkatte

(Hands raised) Yee naazhikayil naam ellavarudayum bodhangalum

Njangalude Bodhangalum, vicharangalum hridayangalum daivamaaya karthaavingal irikkunnu.

Bhayathodukoodi karthaavine namukku sthothram cheyyaam.

Bhayathodu koodi karthaavine stothram cheyyunathu yukkthavum nyaayavum aa-kunnu

(Prays silently with waving of hands)

Thante stuthikalal aakaasavum bhoomiyum niranjirikkunna balavaanaaya daivam thampuraan parisudhan parisudhan parisudhan uyarangalil hosanna, daivamaaya Karthaavinte thirunaamathil vannavnum varuvaanirikkunnavanum vaaz- thappettavanaakunnu uyarangalil sthuthi.

ബാരെക് മോർ: സഹോദരങ്ങളെ, നാം എല്ലാവരും ഭംഗിയോടും, ഭയത്തോടും, വണക്കത്തോടും, വെടിപ്പോടും, വിശുദ്ധിയോടും, സ്നേഹത്തോടും, സത്യവിശ്വാസത്തോടും, ദൈവഭക്തിയോടും കൂടെ നിന്ന്, (*ബഹുമാനപ്പെട്ട ഈ പട്ടക്കാരന്റെ) കൈകളാൽ നമ്മുടെ മുംബാകെ വയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഭയങ്കരവും പരിശുദ്ധവുമായ ഈ കുർബ്ബാനയിൽ സൂക്ഷിക്കണം. എന്തെന്നാൽ നാം എല്ലാവർക്കും വേണ്ടി ജീവനുള്ള ബലിയെ സകലത്തിന്റെയും ഉടയവനായ പിതാവാം ദൈവത്തിനു നിരപ്പിലും സമാധാനത്തിലും അണയ്ക്കുന്നു.

(ഈ കുർബ്ബാന) അനുഗ്രഹങ്ങളും സമാധാനവും ബലിയും സ്തോത്രവുമാ.. കുന്നു

പിതാവാം ദൈവത്തിന്റെ സ്നേഹവും...

ആമ്മീൻ: അവിടുത്തെ ആത്മാവോടുകൂടെയും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

(കൈകൾ ഉയർത്തികൊണ്ട്) ഈ നാഴികയിൽ നാം എല്ലാവരുടെയും ബോധങ്ങളും...

ഞങ്ങളുടെ ബോധങ്ങളും, വിചാരങ്ങളും ഹൃദയങ്ങളും ദൈവമായ കർത്താവിങ്കൽ... ഇരിക്കുന്നു.

ഭയത്തോടുകൂടി കർത്താവിനെ നമുക്കു സ്തോത്രം ചെയ്യാം

ഭയത്തോടുകൂടി കർത്താവിനെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ടും ന്യായവും ആകുന്നു

(കുർബ്ബാന മേൽ കൈകൾ ആഘോഷിക്കുന്നു)

തന്റെ സ്തുതികളാൽ ആകാശവും ഭൂമിയും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലാവാനായ ദൈവം. തംബുരാൻ.. പരിശുദ്ധൻ.. പരിശുദ്ധൻ.. പരിശുദ്ധൻ.. ഉയരങ്ങളിൽ ഊശാന... ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ.. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു.. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Barekmor. Let us stand well; let us stand with fear, let us stand with modesty, let us stand with purity, let us stand in holiness; let us all, my brothers and sisters, stand in love and true faith. Let us spiritually behold with the fear of God, this awe inspiring and Holy Anaphora which is set before us by the hands of this [reverend priest] (or Most Revered Holy Father or Most Exalted Holy Father) who in peace and tranquility offers this living sacrifice, on our behalf to God, the Father, the Lord of all.

This anaphora is mercy, peace, sacrifice and thanksgiving.

+ *May the love of God the Father, + the grace of the Only begotten Son, + and the fellowship and indwelling of the Holy Spirit be with you all, my brethren, forever. (2 Cor: 13:14)*

Amen, And to your Spirit

Let our minds, thoughts and hearts be up above at this time where Christ sits at the right hand of God the Father

Our minds, our thoughts, and our hearts are with the Lord God.

Let us give thanks to the Lord with fear and trembling.

It is meet and right to do so (Isai: 29:23)

(Prays silently with waving of hands)

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory the heaven and earth are filled, Hosanna in the highest. Blessed is he who has come, and is to come, In the name of the Lord. Glory be to Him in the highest. Ps. 72:18-19, Rev: 4:8, Mt: 21:9

(Priest Blesses the Bread) Barek ++ Vukades

Amen

(Priest Blesses the Cup) Barek ++ Vukades

Amen

Ente ormakaye iprakaram ningal cheyween

Njungalude karthaave ninte maranthe njangal orkkukayum ninte uyarthezhunelpine njangal ettu parayukayum ninte randaamathe ezhunnellathinaayi njangal nokkipaarkkuka- yum cheyyunnu. Ninte anugrahangal njangal ellavarude melum undaayirikkaname.

Or

Naatha nin mruthiyorthengal Ninnuthaanamathettothee Kaakkunnu nin punaraa-gamanam Vaazhvaruluka njangalkkennum.

(Ormma praarthanayum kruthanjathayum)

Sarvasakthiyulla pithaavaam davame njangalude mel anugraham cheyyename. Daivamaaya karthaave nine njangal sthuthikkukayum, vaazhthukayum, vannikkukayum ninnodu njamgalapekshikkukayum chyyunnu. Uthamanaa- yullove karuna thonni njangaludemel anugraham chey- yaname.

Barekmor, Ente vaalsayamullavare jeevanulla parisudha rooha, swargamaakunna melulla uyarangalil ninnu prathapathodu koodi irangi, vaykkappettirikkunna yee parisudha kurbaanamel porunni aavasichu, athine sudheekarikkunna ye naazhika ethra bhayankaravum yee samayam ethra bhramikkathakkathum aakunnu. Ningal adakkathodum bhayathodum ninnukondu praarthippeen.

(അപ്പം വാഴ് ത്തുന്നു) ബാരെക് ഉശാദേശ്...

ആമ്മീൻ

(വീഞ്ഞു വാഴ് ത്തുന്നു)

ആമ്മീൻ

എന്റെ ഓർമ്മയ്ക്കായി ഇപ്രകാരം നിങ്ങൾ ചെയ്തിൻ

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, നിന്റെ മരണത്തെ ഞങ്ങൾ ഓർക്കുകയും, നിന്റെ ഉയിർത്തെഴുന്നേല്പിനെ ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുകയും, നിന്റെ രണ്ടാമത്തെ എഴുന്നള്ളത്തിനായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങൾ എല്ലാവരുടെ മേ.. ലും ഉണ്ടായിരിക്കണമെ.

ഗീതം

നാഥാ, നിൻ മൃതിയോ.. രത്തെ ഞങ്ങൾ നിന്നുത്ഥാനമതേ.. റോതീ കാക്കുന്നു നിൻ പുനരാ.. ഗമനം വാഴ് വരുളുക.. ഞങ്ങൾ.. കൈന്നും

(ഓർമ്മപ്രാർത്ഥനയും കൃതജ്ഞതയും)

സർവശക്തിയുള്ള പിതാവം ദൈവമേ, ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ, ദൈവമായ കർത്താവേ, നിന്നെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുകയും വാഴ് ത്തുകയും വന്ദിക്കുകയും നിന്നോടു ഞങ്ങൾ ആപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.. ഉത്തമനായുള്ളോവേ, കരുണ തോന്നി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ

ബാരെക് മോർ. എന്റെ വാത്സല്യമുള്ളവരെ, ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ രൂഹാ.. സ്വർഗ്ഗമാകുന്ന മേലുള്ള ഉയരങ്ങളിൽ നിന്നു പ്രതാപത്തോടുകൂടി ഇറങ്ങി, വയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഈ പരിശുദ്ധ കുർബ്ബാന മേൽ പൊരുന്നി ആവസിച്ച്, അതിനെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന ഈ നാഴിക എത്ര ഭയങ്കരവും, ഈ സമയം എത്ര ഭ്രമിക്കത്തക്കതുമാകുന്നു. നിങ്ങൾ അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും നിന്നുകൊണ്ടു പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ.

(Priest Blesses the Bread) Barek ++ Vukades

Amen

(Priest Blesses the Cup) Barek ++ Vukades

Amen

(Words of commemoration)

We commemorate Your death, O Lord, And we confess Your resurrection, and we await Your second coming. May Your mercy be upon us all.

Or

We remember Your death, O Lord And confess Your resurrection And await Your second coming May Your mercy be on us all

(Prayer aloud, at the end of which the priest raises aloft his hands saying)

Have mercy upon us, O God, Father Almighty. We praise You, we bless You, we worship You, and we beseech You, O Lord God, O Good one, have compassion and mercy upon us all.

Barekmor, How solemn is this hour, and how awe inspiring is this time, my beloved, wherein the living Holy Spirit takes wing and descends from the most elevated heights of heaven, and broods and rests upon this Eucharist which is offered, sanctifying it. In stillness and fear, let us all stand and pray.

Njangalellavarodumkoode samaadhaanavum njangalkkel- laavarkum sampreethiyum undaayirikkenname.

Karthave ennodutharamarulicheyanamey..

Kurielaison -- Kurielaison -- Kurielaison

(Consecrates the bread)

Amen

(Consecrates the wine)

Amen

(Prayer aloud)

Amen

ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കൂടെ സമാധാനവും.. ഞങ്ങളെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതിയും ഉണ്ടായിരിക്കണമേ

കർത്താവേ, എന്നോടുത്തരമരുളിച്ചെയണമെ

കുറിയേലായിസ്സോൻ.. കുറിയേലായിസ്സോൻ.. കുറിയേലായിസ്സോൻ

(പിലാസാ മേൽ കൈ ആഘോഷിക്കുന്നു)

ആമ്മീൻ

(കാസാ മേൽ കൈ ആഘോഷിക്കുന്നു)

ആമ്മീൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

May peace be with us and tranquility be unto us all.

(Aloud) Amin Moriyo... Answer me, O Lord.... (three times)

Kurielaison—Kurielaison-- Kurielaison

(Consecrates the bread) May the Holy Spirit...

Amen

(Consecrates the wine) May the Holy Spirit.....

Amen

(Prayer aloud)

Amen

NEXT SECTION

Thubden

Barekmor: Ennum ee ayushkalathum nammude adhyakshan-marayirunnu, naalubhagangalilumulla daivathinte visudha sabhakale meyichu bharikkunna sudhimanmarum , bahumanappettavarum bhagyavanmarumayi daivathal nilanirthappettuporunna nammude parthriyarkeesanmaraya Aboon Mar Ignathiosinu ventiyum Aboon Mar Baseliosinu ventiyum , Aboon Mar Gregoriosinu ventiyum , Nammude Melppattakkaran Aboon Mar.... ventiyum Sathya viswasikalaya seshamulla sakala Episcopanmarku ventiyum , Mahathum bhayankaravum , parisudhavumaya ee samayathu daivamaya karthavinodu naam apekshichu prarthikkanam.

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Sarvasakthiyulla Daivamaya Karthave palavidhamaya kadina pareekshakalil akappettuninnil aasrayichirik-kunnavarude rakshakkuventiyum vegathil nee aware darshikkunnathinu ventiyum Ee nazhikayilum Ee samayathum njangal orkuwanayittu nissararum balaheenarumayanjangalodu munkootti kalpichu njangale thalparyappeduthiyittulla viswasikalum sathya kristhyanikalumaya njangalude sahodarangale ellavareyum njangal orkkunnu. Daivathal palik-kappettirikkunna ee visidha sabhayude makkalaakunna viswaasikalaya ellavarkum anyonyam aikyavum ab-hivrudhiyum untakuwaanayittum avar sukrutham ullavarai theeruwanaittum karthavinodu naam prarthikkanam.

Kuriyelaison.

ബാരെക് മോർ: ഇന്നും ഈ ആയുഷ് കാലത്തു നമ്മുടെ അദ്ധ്യക്ഷന്മാരായിരുന്ന, നാലു ഭാഗങ്ങളിലുമുള്ള ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധ സഭകളെ മേയിച്ചുഭരിക്കുന്ന ശുദ്ധിമാന്മാരും, ബഹുമാനപ്പെട്ടവരും, ഭാഗ്യവാന്മാരുമായി ദൈവത്താൽ നിലനിർത്തപ്പെട്ടുപോരുന്ന നമ്മുടെ പത്രിയർക്കീസന്മാരായ ആബൂൻ മാർ ഇഗ്നാത്യോസിനു വേണ്ടിയും, ആബൂൻ മാർ ബസ്സേലിയോസിനു വേണ്ടിയും, ആബൂൻ മാർ ഗ്രിഗോരിയോസിനു വേണ്ടിയും, നമ്മുടെ മേല് പട്ടക്കാരൻ ആബൂൻ മാർ *(ഇന്നാർക്കു) വേണ്ടിയും സത്യവിശ്വാസികളായ ശേഷമുള്ള സകല എപ്പിസ്കോപ്പന്മാർക്കു വേണ്ടിയും, മഹത്തും ഭയങ്കരവും, പരിശുദ്ധവുമായ ഈ സമയത്തു ദൈവമായ കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിച്ചു പ്രാർത്ഥിക്കണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

ബാരെക് മോർ: സർവശക്തിയുള്ള ദൈവമായ കർത്താവേ! പലവിധമായ കഠിന പരീക്ഷകളിൽ അകപ്പെട്ടു നിന്നിൽ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നവരുടെ രക്ഷയ്ക്കുവേണ്ടിയും, വേഗത്തിൽ നീ അവരെ ദർശിക്കുന്നതിനു വേണ്ടിയും, ഈ നാഴികയിലും, ഈ സമയത്തും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുവാനായിട്ട് നിസ്സാരരും ബാലഹീനരുമായ ഞങ്ങളോടു മുൻകൂട്ടി കല്പിച്ചു ഞങ്ങളെ താല്പര്യപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള വിശ്വാസികളും, സത്യാക്രിസ്ത്യാനികളുമായ ഞങ്ങളുടെ സഹോദരങ്ങളെ എല്ലാവരെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു ദൈവത്താൽ പാലിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഈ വിശുദ്ധസഭയുടെ മക്കളാകുന്ന വിശ്വാസികളായ എല്ലാവർക്കും, അന്യോന്യം ഐക്യവും അഭിവൃദ്ധിയും ഉണ്ടാകുവാനായിട്ടും അവർ സുകൃതമുള്ളവരായി തീരുവാനായിട്ടും, കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

Barekmor, Let us pray and beseech the Lord and our God at this great, solemn and sacred moment for all the spiritual fathers, our leaders, who are appointed over us this day and in this life to shepherd and govern the Holy Churches of God in the four quarters of the world; our holy, reverend and blessed Patriarchs ,our father Mar Ignatius, and our father Mar Baselios, and our father Mar Gregorious and our Bishop, our father Marwho are being upheld by God, along with all the other orthodox bishops and spiritual Fathers. Let us beseech the Lord

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Again, O Lord, we remember all our brothers and sisters, the faithful and true Christians, who have entreated and earnestly requested us, though we are weak and humble, to remember them at this hour and at this time. And of behalf of all those who have fallen in all kinds of hard trials and who have taken refuge in You, we pray, Lord God Almighty, that they may soon be delivered and visited by You, and on behalf of this church preserved by God, and for the unity and prosperity of all her faithful children that they may abound in virtue. Let us beseech the Lord.

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Naalubhagangalilumulla daivathinte sabhakaleyum sathyaviswasathil nilanirthy urappicha viswasikalum sathya kristhyanikalumaaya sakala bharana karthakkaleyum njangal orkunnu. Pattakkarum viswasikalaaya janangalude sanghavumchristhyanisamooham muzhuvanumsukrutha mulla-varayitheeruvanaittu karthaavinodu naam prarthikkanam.

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Bhoomiyile sakala vamsangalil ninnum bhaagy-angalku yogyathayullavalum, visudhiyullavalum, mahath- vammullavalum, anugrahikkapettavalum, nithyakanyakayum, bhagyavathiyumaaya daivamaathavaya Mariyaamine njan- gal orkunnu. Avalodukoode parisudhanmaarayya nibiyan- maareyum, prasangakkaaraya sleehanmaareyum, evangelist- hanmaareyum, sahadenmaareyum, moudyaanamareyum, bhaagyavaanum, thante yajamaanante munnottakkaaranu- maaya Mar Yuhanon Mabdaanayeyum, Semmassanmaaril pradhaniyum, sahadenmaril munpanumaaya parisudha- num, mahathvamullavanumaaya Mar Sthephanosineyum, Sleehanmaril thalavanmaraayaunnathappetta Mar Pathro- si- neyum Mar Paulosineyum, nammude Pithaavaaya Marthoma Sleehaayeyum, sesham sakala sudhimaanmare- yum sudhimathi- kaleyum onnupole naam orkkanam. Ava- rude prarthana na- mukku kottayayirikkatte. Karthaavinodu naam prarthikkanam.

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

ബാരെക് മോർ: നാലു ഭാഗങ്ങളിലുമുള്ള ദൈവത്തിന്റെ സഭകളെയും, ദയാനാകളെയും സത്യാവിശ്വാസത്തിൽ നില നിർത്തി ഉറപ്പിച്ച വിശ്വാസികളും, സത്യക്രിസ്ത്യാനികളുമായ സകല ഭരണകർത്താക്കളെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. പട്ടക്കാരും വിശ്വാസികളായ ജനങ്ങളുടെ സംഘവും, ക്രിസ്ത്യാനിസമൂഹം മുഴുവനും സുകൃതമുള്ളവരായിത്തീരുവാനാണു ഞങ്ങൾ കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

കുറിയേലായിസ്സോൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

ബാരെക് മോർ: ഭൂമിയിലെ സകല വംശങ്ങളിൽ നിന്നും ഭാഗ്യങ്ങൾക്കു യോഗ്യതയുള്ളവരും വിശുദ്ധിയുള്ളവരും, മഹത്വമുള്ളവരും, അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവരും, നിത്യകന്യകയും, ഭാഗ്യവതിയുമായ ദൈവമാതാവായ മരിയാമ്മിനെ ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവളോടു കൂടെ പരിശുദ്ധന്മാരായ നിബിയന്മാരെയും, പ്രസംഗക്കാരായ ശ്ലീഹന്മാരെയും, ഏവൻഗേലിസ്ഥന്മാരെയും, സഹാദേന്മാരെയും, മൗദ്യാനന്മാരെയും, ഭാഗ്യവാനും തന്റെ യജമാനന്റെ മുന്നോട്ടുക്കാരനുമായ മാർ യൂഹാനോൻ മാദാനയെയും, ശെമ്മാശ്ശന്മാരിൽ പ്രധാനിയും, സഹാദേന്മാരിൽ മുഖ്യനുമായ പരിശുദ്ധനും, മഹത്വമുള്ളവാനുമായ മാർ സ്തേപ്പാനോസിനെയും, ശ്ലീഹന്മാരിൽ തലവന്മാരായ ഉന്നതപ്പെട്ട മാർ പത്രോസിനെയും, മാർ പൌലോസിനെയും, ശേഷം സകല ശുദ്ധിമാന്മാരെയും ശുദ്ധിമതികളെയും ഒന്നുപോലെ നാം ഓർക്കണം. അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

കുറിയേലായിസ്സോൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Again we remember all the faithful and true Christian rulers, who in this four quarters of the world, have established and confirmed the churches and the monasteries of God in the true faith. Let us beseech the Lord for the whole Christian Community, the Clergy and the faithful people, that they may abound in virtue. Let us beseech the Lord.

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Again we commemorate her, who from among all the generations of the earth, is worthy of being bless'd and exalted: the holy, glorious and bless'ed ever virgin and blissful Mary, the Mother of God. Along with her, let us remember the prophets and the Apostles; the preachers and the evangelists, the martyrs and the confessors. Let us also remember St. John the Baptist, the forerunner of his Master; and the illustrious St. Stephen, chief of the deacons and first of the martyrs; along with the exalted chiefs of the Apostles, St. Peter and St. Paul, and our Father St. Thomas, Apostle to India. Let us remember together the whole company of the Saints, both men and women. May their prayers be a refuge to us. Let us beseech the Lord.

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Slaihikavum kuttamillathathumaya eka viswasathe paalichu njangalku elpichu thannavarai, sudhimanmarude sthalathu sudhathayode munpukoottinidra praapichu- visramikkunnavareyum, nikhyay- ilum,kusthantheenopolisilum ephesosilum vachuntaaya punyappettavayum, parisudhangalumaayamoonnu pothu sunnahadosukaleyum, availuntayirunna neethimanma- rum,malpanmarum. sthuthikkappettavarum,dai- vathe dharichavarumaayanjangalude pithaakkanmare- yum,or- sleminte onnamathe pradhanaachaary- anum,punyavanum, sleehayum,sahadayum aaya Yakobum, Ignatiosum, Climee- sum,Deevanyasiosum,Athanasiosum,Yuliosum, Baseliosum,Gre- goriosum,Deeyaskorosum, Theemotheyo- sum,Philaxino- sum,Antheemosum,Eyavanisum, Vachana- maaya daivam sareeriyayi theernuvennu, nammude karthavesumasihayude ma- nushyaavatharathe kurichu spashthamai theliyichavanum,sathya- vaanumm unnatha gopuravumayaprasidhanaaya Mar Coorilo- sum, suriyani- karude kiredavumdaivathinte visudha sabha muzhuvante- yumvivekamulla vaayum thoonum malpaanum- pushpangal kontu niranja mechil sthalavum,Mariam daiva- maathaven- nusamsayam koodaathe ellaypozhumprasangicha- vanumaya njangalude patriarchese Mar Severiosum,,sathya viswa- sathe nila nirthiya neethimanum, parisudhanumaaya njan- galude Bava Mar Yakob Bhurdhanayum,Mar Apre- mum, Mar Yakobum,Mar Isshakum,Mar Baalayiyum, Dukhithan- maaril thalavanmaaraaya Mar Bersoyumaa- yum,Mar Se- maon Desthuniyum, thiranjedukkappetta Mar Abhahayi- yum, Yeldho Mar Baseliosumaaya njangalude pithaakkan- mareyum,Malankarayude parisudhanmaarayaya Mar Gregori- osineyum, Mar Divanyasiosineyum Chovvul- lathum, kut- tamillathathumaaya eka viswasathe paalichu njangalku elpichu thannavarayi, evarude munpum, Evarude koode- yum, Evarude pinpullavareyum njangal orkunnu. Ava- rude prarthana namukku kottayayirikkatte. Karthaavinodu naam prarthikkanam.

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

ബാരെക് മോർ: ശൈഹികവും കുറ്റമില്ലാത്തതുമായ ഏകവിശ്വാസത്തെ പാലിച്ചു ഞങ്ങൾക്ക് ഏല്പിച്ചുതന്നവരായി, ശുദ്ധിമാന്മാരുടെ സ്ഥലത്തു ശുദ്ധതയോടെ മുംബുകൂട്ടി നിദ്രപ്രാപിച്ചു വിശ്രമിക്കുന്നവരെയും, നിഖ്യായിലും കൂസ് തന്തിനോപോലീസിലും, എപ്പിസോസിലും വെച്ചുണ്ടായ പുണ്യപ്പെട്ടവയും, പരിശുദ്ധങ്ങളുമായ മൂന്നു പൊതു സുന്നഹദോസുകളെയും, അവയിലുണ്ടായിരുന്ന നീതിമാന്മാരും, മല്പാന്മാരും, സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവരും, ദൈവത്തെ ധരിച്ചവരുമായ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെയും, ഊർശ്ശേമിന്റെ ഒന്നാമത്തെ പ്രധാനാചാര്യനും, പുണ്യവാനും, ശ്രീഹായും, സഹദായുമായ യാക്കോബും, ഇഗ്നാത്യോസും, ക്ലിമീസും, ദിവന്നാസ്യോസും, അത്താനാസ്യോസും, യൂലിയോസും, ബസ്സേലിയോസും, ഗ്രിഗോറിയോസും, ദിയസ് കോറോസും, തീമോത്തിയോസും, പിലക് സീനോസും, അന്തീമോസും, ഈയാവാനീസും, വചനമായ ദൈവം ശരീരിയായിത്തീർന്നുവെന്നു, നമ്മുടെ കർത്താവേശുമശിഹായുടെ മനുഷ്യാവതാരത്തെ കുറിച്ചു സ് പഷ്ടമായി തെളിയിച്ചവനും, സത്യവാനും, ഉന്നത ഗോപുരവുമായ പ്രസിദ്ധനായ മാർ കുറിലോസും, സുറിയാനിക്കാരുടെ കീരീടവും, ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധ സഭ മുഴുവന്റെയും വിവേകമുള്ള വായും, തൂണും മല്പാനും, പുഷ്പങ്ങൾ കൊണ്ടു നിറഞ്ഞ മേച്ചിൽസ്ഥലവും, മറിയാം സംശയം കൂടാതെ ദൈവമാതാവെന്നു എല്ലായ്പ്പോഴും പ്രസംഗിച്ചവനുമായ ഞങ്ങളുടെ പാത്രിയർക്കീസ് മാർ സേവേരിയോസും, സത്യാവിശ്വാസത്തെ നിലനിർത്തിയ നീതിമാനും, പരിശുദ്ധനുമായ ഞങ്ങളുടെ ബാവ മാർ യാക്കോബ് ബുർദാനായും, മാർ അപ്രേമും, മാർ യാക്കോബും, മാർ ഇസഹാക്കും, മാർ ബാലായിയും, ദുഃഖിതന്മാരിൽ തലവനായ മാർ ബർസേമ്മായും, മാർ ശൈമോൻദെസ് തുനിയും, തെരത്തടുകപ്പെട്ട മാർ അബഹായുമായ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെയും, ചൊവ്വുള്ളതും കുറ്റമില്ലാത്തതുമായ ഏകവിശ്വാസത്തെ പാലിച്ചു ഞങ്ങൾക്ക് ഏല്പിച്ചുതന്നവരായി, ഇവരുടെ മുബും, ഇവരോടു കൂടെയും, ഇവരുടെ പിബുള്ളവരെയും, ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

കുറിയേലായിസ്സോൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)
ആമ്മീൻ

Barekmor: Again we rernernber those who in holiness have gone before us, fallen asleep and taken rest in the abode of the saints; those who have kept the one, Apostolic, and uncorrupted Faith and entrusted it and delivered it to us. We also proclaim those three sacred, holy, and ecumenical councils of Nicea, Constantinople, and Ephesus; along with our glorious and God fearing fathers, bishops, and teachers who participated in them. We remember the apostle, archbishop, and martyr, James, the first bishop of Jerusalem; as well as Saints Ignatius, Clement, Dionysius, Athanasius, Julius, Basil, Gregory, Dioscorus, Timothy, Philoxenos, Antimus, John, and in particular, Saint Cyril, the exalted and true tower, who clearly expounded and declared the incarnation of God the Word, our Lord Jesus Christ, who took flesh. We also remember our Patriarch Saint Severus, the Crown of the Syrians, the Eloquent Mouth, the Pillar and the Teacher of the Universal Holy Church of God; the meadow abounding in blossom, who preached all the time that Mary was undoubtedly the God-bearer. We also remember our venerable and holy father, Saint Jacob Burdono, the upholder of the Orthodox faith, along with Saints .Ephrem, Jacob, Isaac, Balai, Barsawmo, the Chief of the Mourners; Simeon the Stylite, Abhai the chosen one, and Yeido Mor Base- lios We also remember the Saints of Malankara, Gregorios and Divanasios. Let us remember all those who before them and with them and after them, have kept, entrusted and delivered to us the one, genuine, and uncorrupted Faith. May their prayers be a refuge for us. Let us beseech the Lord..

Kuriyelaison.

(Prays silently and then loudly)

Amen

Barekmor: Aroopikaludeyum sakala jadangaludeyum udayavanaayirikkunna pithaavam daivame!sathya viswa- sathil munkootti nidhra praapichu visramichu ninte adukkal vannu chernavaraya ee parisudhamadbahayil ninnum ee palliyil ninnum ee sthalathu ninnum ella bhaagangalil ninnum snehathodum sathya viswasathodum koodi vaangi poyirikkunna viswasikalaya sakala marichu poyavareyum njangal orkunnu. Avarude athmakaleyum aroopikaleyum thante adukkalekku eduthukontavanaaya nammude daivamaaya masihaayodu, dhaaramaaya thante anugra- hangal moolam kadangalude parihaarathinum paapamo- chanathinum avre योग्याർക്കു- vaanum nammeyum avare- yum thante swarga rajyathil chertu kolluvaanumayittu naam apekshichu prarthichu moonnu praavasyam kuriyelai- son ennu attahasichu parayanam.

Kuriyelaison.,Kurielaison, Kuriyelaison.

(Oru Prarthana)

(Daivame) sathya visvaasathodu koodi njangalil ninnu vaangippoyirikkunna sakala marichhavareyum nee aas- wasippichu punyappeduthaname. Manassodum manassu- koodaathayum arivodum arivukoodaathayum ninte thiru- mumpil njangalum avarum cheythupoyittulla pizhakale kshamikkaname.

(prays silently and then loudly)

Amen (Thante thirunaamam) irunnaprakaaram thane irik- kukayum thalamura thalamurakalayi sakala thalamurakal vareyum lokaalokangalolavum sthithi cheykayum chey- yunnu. Amen.

Ningalkellavrkum samadhan undayirikkatte.

Aviduthe aalmavinu undayirikkatte.

Neh'voon + + +.....

Valiyavanum nammude rakshithavumaya yeshumashiha aaya daivathinte anugrahangal..

ബാറെക് മോർ: അരുപികളുടെയും സകല ജഡങ്ങളുടെയും ഉടയവനായിരിക്കുന്ന പിതാവാ. ദൈവമേ! സത്യവിശ്വാസത്തിൽ മുൻകൂട്ടി നിദ്ര പ്രാപിച്ചു വിശ്രമിച്ചു നിന്റെ അടുക്കൽ വന്നുചേർന്നവരായ ഈ പരിശുദ്ധ മദ്ബഹായിൽ നിന്നും, ഈ പള്ളിയിൽ നിന്നും ഈ സ്ഥലത്തുനിന്നും, എല്ലാ ഭാഗങ്ങളിൽ നിന്നും, സ് നേഹത്തോടും സത്യവിശ്വാസത്തോടും കൂടി വാങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്ന വിശ്വസികളായ സകല മരിച്ചുപോയവരെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവരുടെ ആത്മാക്കളെയും അരുപികളെയും തന്റെ അടുക്കലേക്ക് എടുത്തുകൊണ്ടുവന്നായ നമ്മുടെ ദൈവമായ മശിഹായോടും, ധാരാളമായ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ മൂലം കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനു പാപമോചനത്തിനും അവരെ യോഗ്യരാക്കുവാനും, നമ്മെയും അവരെയും തന്റെ സ്വർഗരാജ്യത്തിൽ ചേർത്തുകൊള്ളുവാനുമായിട്ട് നാം അപേക്ഷിച്ചു പ്രാർത്ഥിച്ചു മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്ന് അട്ടഹസിച്ചു പറയണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.. കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ, കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

(ദൈവമേ) സത്യവിശ്വാസത്തോടു കൂടി ഞങ്ങൾ നിന്നു വാങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്ന.. സകല മരിച്ചവരെയും.. നീ ആശ്വസിപ്പിച്ചു പുണ്യപ്പെടുത്തണമെ.. മനസ്സോടും മനസ്സുകൂടാതെയും.. അറിവോടും അറിവു കൂടാതെയും നിന്റെ തിരുമുംബിൽ.. ഞങ്ങളും അവരും ചെയ്തുപോയിട്ടുള്ള പിഴകളെ ക്ഷമിക്കണമെ.

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ: (തന്റെ തിരുനാമം) ഇരുന്ന പ്രകാരം തന്നെ ഇരിക്കുകയും.. തലമുറ തലമുറകളായി സകല തലമുറകൾ വരെയും.. ലോകലോകങ്ങളോളവും സ്ഥിതി ചെയ്കയും ചെയ്യുന്നു: ആമ്മീൻ

നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

(പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞ് രൂൾ മ ചെയ് തുകൊണ്ട്)

വലിയവനും നമ്മുടെ രക്ഷിതാവുമായ യേശുമശിഹാ ആയ ദൈവത്തിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ...

Barekmor: Again we remember all the faithful departed, who in love and in the true Faith, have departed from this holy sanctuary and from this church, and from this place, and from all places and regions, those faithful departed who in true Faith have before us fallen asleep, and are at rest, and have gone to You, O God the Father, the Lord of both the spirits and of all the flesh. Let us pray and beseech Christ, our God, who has received to Himself their spirits and their souls , that He may according to His abundant mercy, make them worthy of the absolution of debts and the forgiveness of sins; and that He may lead both us and them, to His heavenly kingdom. Let us cry aloud and say “Kuriyelaison” three times.

Kuriyelaison.,Kurielaison, Kuriyelaison.

D'Methoolose Oph Lan Val'loon

O God, absolve, pardon and forgive all our offences which both we and our departed have committed against You, willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly.

(prays silently and then loudly)

Amen. As it was in the beginning, and is, and shall be, from generations to generation, for all generations, forever and ever. Amen.

Peace be unto you all.

And to your spirit.

Neh'voon + + +.....

May the grace of Jesus Christ, the exalted God and our Saviour + + +

Anpudayone Nin vaathil
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Muttunnu daasar naadam
Barekmor, Kurielaison.

അൻപുടയോ.. നേ.. നിൻവാതിൽ
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
മുട്ടുനു.. ദാ.. സർ നാദം
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

At the door of Your mercy,
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Knocks the voice of our pray'er
Barekmor, Kurielaison.

Aavasyathal Yaachikkum,
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Adiyarae thalleedallae
Barekmor, Kurielaison.

ആവശ്യ.. ത്താൽ.. യാചിക്കും
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
അടയാ.. രേ.. തള്ളിടല്ലേ
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

Keep not from Your worshippers
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
The answer to their requests
Barekmor, Kurielaison.

Alivodu sikshichadiyare
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Arisam neeki kaakkanamae,
Barekmor, Kurielaison.

അലിവൊടു.. ശി.. ക്ഷിച്ചടിയാരെ
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
അരിശം നീ.. ക്കി.. ക്കാക്കണമെ
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

Lord correct us in Your mercy
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Spare us from the rods of wrath
Barekmor, Kurielaison.

Vaathil thuranee praardhanayil
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Naadham kettekeedaname,
Barekmor, Kurielaison.

വാതിൽ തുറ.. നീ.. പ്രാർത്ഥനയിൽ
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
നാദംകേ.. ട്ടേ.. കീടണമേ
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

Open Your door to our pray'r
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Answer us in Your mercy
Barekmor, Kurielaison.

Ninne vilikkunnae naadha
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Nin uthavikkayi balaheenar
Barekmor, Kurielaison.

നിന്നെ വിളി.. ക്കും.. നേ നാമാ
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
നിന്നുതവി.. ക്കായ്.. ബലഹീനർ
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

O Good one, we call on You
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
To help us in our weakness
Barekmor, Kurielaison.

Nallavanae kaarunyathaal
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Nalkanamae yaachippukalae
Kurielaison

നല്ലവനെ.. കാ.. രുണുത്താൽ
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
നൽകണമേ.. യാ.. ചിപ്പുകളെ
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

Lord, hear the voice of our pray'r
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Answer us in Your mercy
Kurielaison

Karthavae kaarunyathaal
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Kanivadiyaril chaiyyanamae
Kurielaison

കർത്താവേ.. കാ.. രുണുത്താൽ
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
കനിവടയാ.. റിൽ.. ചെയണമെ
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

Have mercy, Lord, have mercy
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
O Lord God, remember not
Kurielaison

Nanma niranjonae ente
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
Thimakalae nee orkkaruthae
Kurielaison

നന്മനിറ.. ത്തോ.. നേയെന്റെ
ഹാലെലുയാ.. ഉ.. ഹാലെലുയാ
തിന്മകളേ.. നീ.. യോർക്കരുതേ
കുറിയേ.. ലാ.. യിസ്തോൻ.

By Your great loving kindness
Haleluyyah-Ou- Haleluyyah
The evil which I have done
Kurielaison

Sahodarangale nirappinteyum samadhanathinteyum anugrahangaludeyum karunayudeyum, doothinu ninte augrahangalal njangal yoghyarayitheeraname enne ellayippoohum karthavinodu naam apekshikkanam.

Njangalude karthave ninte karunayal njangalkku samgathi- yakaname.

Sahodarangale! pallikalkku nirapum, dayarakalkku samadhanavum, avayile pattarkkarkku nalla kavalum, avayude prajakalkku pushtiyulla kalavum undakuwanayittu ellayip- poohum karthavinodu naam apekshikkanam.

Karthave ninte karunayal njangale samadhanappeduthename.

Sahodarangale! Namum nammude marichu poyavarum, nammude samooham okayum, kedatha agniyil ninnum, chakatha puzhuvil ninnum, kadinamaya vedanayil ninnum, avasanamillatha pallukadiyil ninnum rakshapeduwanayittu ellayippoohum karthavinodu naam apekshikkanam.

Njangalude karthave, ninte sleebayal – njangale rakshik- kanamey.

Barekmor, Karthaavinodu naam praarthikkanam

Kurielaison

(prays silently)

സഹോദരങ്ങളെ, നിരപ്പിന്റെയും സമാധാനത്തിന്റെയും, അനുഗ്രഹങ്ങളുടെയും, കരുണയുടെയും ദൂതിനു നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളാൽ ഞങ്ങൾ യോഗ്യരായിത്തീരണമേ എന്ന് എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങൾക്കു സംഗതിയാക്കണമെ.

സഹോദരങ്ങളെ, പള്ളികൾക്കു നിരപ്പും, ദയാകൾക്കു സമാധാനവും, അവയിലെ പട്ടക്കാർക്കു നല്ല കാവലും, അവയുടെ പ്രജകൾക്കു പുഷ്ടിയുള്ള കാലവും ഉണ്ടാകുവാനായിട്ട് എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

കർത്താവേ, നിന്റെ കരുണയാൽ.. ഞങ്ങളെ സമാധാനപ്പെടുത്തണമെ.

സഹോദരങ്ങളേ, നാമും നമ്മുടെ മരിച്ചുപോയവരും, നമ്മുടെ സമൂഹം ഒക്കെയും, കടാത്ത അഗ്നിയിൽ നിന്നും, ചാകാത്ത പുഴുവിൽ നിന്നും, കഠിനമായ വേദനയിൽ നിന്നും, കായ്പ്പേറിയ കരച്ചിലിനിന്നും, അവസാനമില്ലാത്ത പല്ലുകടിയിൽ നിന്നും രക്ഷപ്പെടുവാനായിട്ട് എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, നിന്റെ സ്തുതിയാൽ.. ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കണമെ.

കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

Barekmor, My brethren, let us always pray to the Lord, that by His mercy we may be accounted worthy of the angel of peace and tranquility, mercy and compassion.

Grant us O Lord, by Your mercy.

That there be peace to the churches; and welfare to the monasteries; and godly preservation to their priests; prosperous times to their members ; my brethren, always, let us beseech the Lord.

Grant us peace O Lord, by Your mercy.

That we and our departed ones, and our community as a whole be saved from unquenchable fire, and undying worms from hard treatments, and bitter wailing, and from the unending gnashing of teeth; My brethren, always let us beseech the Lord.

Save us O Lord, by Your Cross.

Barekmor: Let us beseech the Lord

Kurielaison

(prays silently)

Swargasthanam njangalude pithaave!..

Ninte thirunaamam parisudhamaakkapedaame Ninte raajyam varanme. Ninte thiruvishtam aakaasathilep- pole bhoomiyilum aakaname. Njangalkku aavasyamulla appam innum njnagalkku tharaname. Njangalude ka- dakkaarodu njangal kshamichathupole njangalude ka- dangalum paapangalum njangalodum kshamikkaname. Pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe. Pin- nayo thinmapettavanil ninum njangale rakshichu kol- lename. Enthukontennal Raajyavum sakthiyum ma- hatwawumennekkumninakkullathaakunnu. - Amen.

(Prayer aloud)

Amen

Ningalkkellaavarkum samaadhaanam undaayirikkatte.

Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

Anaykkapetta yee visudha rahasyangal kaikkollunnathinu mumbil, veendum karunayulla karthaavinte mumbaake naam thala kunikkanam

Njanga-lude karthaavum daivavume! Ninte thirumumbaake njangalude thalagal (njangal kunikkunnu)

(Prayer aloud)

Amen.

Ningalkkellaavarkum samaadhaanam undaayirikkatte.

Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ ..!

നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമെ.. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ.. നിന്റെ തിരുവിഷ് ടം ആകാശത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ.. ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ.. പരീക്ഷയിലെയ് ക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതെ.. പിന്നെയോ തിന്മപ്പെട്ടവനിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുണ്ടാക്കണമെ.. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും മഹത്വവും.. എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു.. ആമ്മീൻ.

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ.

നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

അണയ് കപ്പെട്ട ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങൾ കൈക്കൊള്ളുന്നതിനു മുംബിൽ, വീണ്ടും കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുംബാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ, നിന്റെ തിരുമുംബാകെ ഞങ്ങളുടെ തലകൾ (ഞങ്ങൾ കുനിക്കുന്നു)

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ.

നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Our Father who art in heaven...

Hallowed be Thy name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts and sins, as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, for Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever.

Amen.

(Prayer aloud)

Amen

Peace be unto you all.

And to your spirit

Before receiving these Holy Mysteries that are offered, let us again bow our heads before the merciful Lord.

We bow our heads before You, our Lord and our God.

(Prayer aloud)

Amen.

Peace be unto you all.

And to your spirit.

Theh've + + + Mahathwamullathu srushtiyallathathum unmayayathum + + +

Amen

Barekmor! Bhayathodum viryalodum naam sookshik- kanam.

Karthaave! Karuna thonni njagaludemel anugraham chey- yaname

Visudhiyullavarkkum, vedippullavarkum yee visudhatakal nalkappedunne.

Parisudhanaaya eka pithaavum parisudhanaaya eka puthranum parisudhanaaya eka roohaayumallaathe parisud- han illa: Amen.

(Sets the Paten down and lifting up the Chalice celebrates it saying.) Subaholaabo.....

Onnaayirikkunna pithaavinum puthranum jevanulla visudha roohaayikkum ennekum stuthi, Amen +

Thante karunayal lokathe mananjundakkiya parishud- hanaya eka pithavu nammodu koode.

Amen

Thante thirumeniyude vilayeria kashtanubhavngalal athine rakshicha prishuddhanaya eka puthran nammodu koode.

Amen

Undaayathum undakwanirikkunnathumaya sakalattheyu, poornamakki thikaykunna jeevanulla eka prishuddha rooha nammodu koode, karthavinte thirunam aadhi muthal en- nennekkum vaaz- hthappettathayirikkate..

Amen

മഹത്വമുള്ളതും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തതും ഉണ്മയായതും...

ആമ്മിൻ.

ബാറെക് മോർ. ഭയത്തോടും വിറയലോടും നാം സൂക്ഷിക്കണം.

കർത്താവേ! കരുണ തോന്നി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

(പീലാസാ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട്) കുദിശേല് കാദീശെ.. വിശുദ്ധിയുള്ളവർക്കും വെടിപ്പുള്ളവർക്കും ഈ വിശുദ്ധതകൾ നൽകപ്പെടുന്നു.

പരിശുദ്ധനായ ഏക പിതാവും.. പരിശുദ്ധനായ ഏക പുത്രനും.. പരിശുദ്ധനായ ഏക രൂഹായുമല്ലാതെ പരിശുദ്ധൻ ഇല്ല. ആമ്മിൻ. + (കാസാ ഉയർത്തുന്നു)

ഒന്നായിരിക്കുന്ന പിതാവിനും.. പുത്രനും.. ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ രൂഹായിക്കും എന്നേക്കും സ് തുതി: ആമ്മിൻ. +

തന്റെ കരുണയാൽ ലോകത്തെ മനഞ്ഞുണ്ടാക്കിയ പരിശുദ്ധനായ ഏക പിതാവു നമ്മോടു കൂടെ .

ആമ്മിൻ.

തന്റെ തിരുമേനിയുടെ വിലയേറിയ കഷ്ടാനുഭവങ്ങളാൽ അതിനെ രക്ഷിച്ച പരിശുദ്ധനായ ഏകപുത്രൻ നമ്മോടു കൂടെ.

ആമ്മിൻ.

ഉണ്ടായതും ഉണ്ടാകുവാനിരിക്കുന്നതുമായ സകലത്തെയും, പൂർണ്ണമാക്കി തികയ്ക്കുന്ന ജീവനുള്ള ഏക പരിശുദ്ധ രൂഹാ നമ്മോടുകൂടെ; കർത്താവിന്റെ തിരുനാമം ആദിമുതൽ എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മിൻ.

Theh've + + + the grace and mercy of the holy Trinity + + +

Amen

Barekmor! Let us look in with fear and trembling

Absolve us, O Lord, and have mercy upon us all.

Holy Things to the holy and pure. 1 Cor: 11:28, Isiah 6:7

The One Holy Father, the One Holy Son, and the One Holy Spirit, alone is holy. Amen.

(Sets the Paten down and lifting up the Chal- ice celebrates it saying.) Subaholaabo.....

And to the Son, and to the Living Holy Spirit, One God, forever and ever. (Rev: 15:4), Amen

With us is the One Holy Father who created the world by His compassion.

(+) With us indeed, Amen

With us is the One Holy Son who redeemed us by His precious sufferings.

(+) With us indeed, Amen

With us is the One Living Holy Spirit, who is the Perfector and the Fulfiller of all that has been and all that will be. May the Name of the Lord be blessed forever and ever.

(+) With us indeed. Amen

Daivasuthan maara-yi-duva Naayushkaale padippi-
cha Tha-than-mare orkenam Praarthana qurba-
nakalil nam Saaswatha rajye swargathil Neethinjan-
maar sidhan ma Renni-varo-ppam daivasuthan
aawaasa-mavar-kkekee-dum Morio-rahem melainoo
vadarain

Morio

Masiha Raajothhanathaal
Nedeedenam Punyam Naam
Sleebayaal Rakshichonaam
Daivasutha Nee Parisudhan
Ennevam Viswasatho
dotheedam Halleluiah

Mathakadeesanmarum
Viswasam Paalichhoraayi
Bhoovasam Kaivittorkkum
Ormmaykkaunnathyam Cherthhon
Parisudhan Nee Parisudhan
Parisudhan Halleluiah

Nammodopam Beskudisil
Nilkkum Swarggeeyam Saynyam
Devesan Than Thanayante
Gathrathe Akhoshippu
Varuvin Punnyam Praapippeen
Halleluiah Halleluiah

Thathanmaar Nethakkanmmar
Mathakal Bhrathakkanmaar
Nin Yaagathhin Peedathhil
Orkkappetteduneesa
Nirthanamavare Ninvaravil
Ninvalamaayi Halleluiah

ദൈവസുതൻമാരായിടുവാ.. നായുഷ് ക്കാലൈ പഠിപ്പിച്ച
താതൻമാരെയോർക്കേണം പ്രാർത്ഥന കുർബ്ബാനകളിൽ
നാം ശാശ്വതരാജ്യേ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നീതിജ്ഞൻമാർ
സിദ്ധന്മാരെന്നിവരൊപ്പം ദൈവസുതൻ
ആശ്വാസമവർക്കേകീടും

മൊറിയോ...

മശിഹാരാജോത്ഥാനത്താൽ
നേടീടേണം പുണ്യം നാം
സ്തീബായാൽ രക്ഷിച്ചാനാം
ദൈവസുതാ നീ പരിശുദ്ധൻ
എന്നെവം വിശ്വാസത്തോ-
ടോതീടാം ഹാലേലുയ്യ

മാതാകാദീശന്മാരും
വിശ്വാസം പാലിച്ചോരായ്
ഭൂവാസം കൈവിട്ടോർക്കും
ഓർമ്മയ്ക്കെന്നത്യം ചെർത്തോൻ
പരിശുദ്ധൻ നീ പരിശുദ്ധൻ
പരിശുദ്ധൻ ഹാലേലുയ്യ

നമ്മോടൊപ്പം ബെസ് കുദിശിൽ
നിൽകും സ്വർഗ്ഗീയം സൈന്യം
ദേവേശൻ തൻ തനയന്റെ
ഗാത്രത്തെ ആഘോഷിപ്പൂ
വരുവിൻ പുണ്യ പ്രാപിപ്പിൻ
ഹാലേലുയ്യ- ഹാ - ലേലുയ്യ

താതന്മാർ നേതാകന്മാർ
മാതാക്കൾ ഭ്രാതാക്കന്മാർ
നിൻയാഗത്തിൻ പീഠത്തിൻ
ഓർക്കപ്പെട്ടീടുന്നീശാ
നിർത്തണമവരെ നിൻവരവിൽ
നിൻവലമായ് ഹാലേലുയ്യ

Through our off'rings and our pray'rs, We make
good mem'ry of our fathers. Who in their life taught
us to be children of God. O Son of God, raise them
up, In the heavenly kingdom with the Righteous and
the just in the World which has no end. Morio-
rahem melainoo vadarain (Heb: 13:7)

Morio

The (Resurrection)* of Christ
Grants atonement for our souls
Cry out in faith to the Son
Who redeemed us by His Cross
"Bless'ed be Your salvation!"
Halleluiah vu Halleluiah

Holy are You, O Lord God,
Who exalts the mem 'o'ry
Of Your Mother and the Saints
And the faithful departed
Christ our King, Halleluyah
Halleluiah, Christ our King

In this holy place with us,
The hosts of heaven exalt
The Body and Blood of Christ,
Offered here for forgiveness
Come, receive for the pardon
Of your sins, Halleluiah

At Your altar, O Lord God,
Remember our departed
Make them stand at Your right hand
On the day Your glory dawns
Christ our King, Halleluiah
Halleluiah, Christ our King

*Ninnaal sthuthiyodu raajamakal-hal-hal.....
Ninvalamaayi raajabhaaminium*

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ.. ഹാ.. ഹാ..
നിൻവലമായ് രാജഭാമിനിയും

*The King's daughter stands in Glory, Halleluiah vu hallelu-
iah, And the Queen at Your right hand.*

Ninnazhakarachan mohippan-hal-hal.....
Nin Janamorkkayka pithru gruhavum., Barekmor

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ.. ഹാ.. ഹാ..
നിൻജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും: ബാരെക് മോർ

Leave your people and your father's house, Hallelu-
iah vu Halleluiah. For the King will desire your
beauty, Barek- mor.

Shub ho.....

ശുബഹോ...

Shub ho.....

Mena'olam

മെനൊലം

Mena'olam

Bakthar pukazhcha bhaajaname!

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ,

O Pride of the faithful ones

Ninniludicho reka suthan Thrikkaral njangalilavaan
than, Pakkalapeksha yanakkenam
Stoumenkalos, Kurielasion

നിന്നിലുദിച്ചോരേകസുതൻ തൃക്കരൾ
ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ പക്കലപേക്ഷയണയ് കേണം.
സ്തൗമെൻ... കുറിയേലായിസ്സോൻ

Offer pray'rs on our behalf, To the Only Begotten.
That He have mercy on us.
Stoumenkalos, Kurielasion

Manna Makalkkay-slomo

മന്നമകൾക്കായ് ശ്ലോ... മാ...

Gabriel brought Peace to the,

Vannekee-doothavaran.. Ninnodu kooden naadhan
ninnil thannudayamathum-Barekmor.

വന്നേകി... ദൂതവരൻ നിന്നോടുകൂടെൻ നാഥൻ നി..
നിൽ ത.. നൂദയമതും: ബാരെക് മോർ

Daughter of David, And said "The Lord is with you.
And shall come forth from you". Barekmor.

Shub ho labo....

ശുബഹോ...

Shub ho labo....

Akhila jagalpathiye naayaka
Naayetti goshich angathi bahumaanichu mariyaam
Valuthaam padavaay than. Moriyo.....

അഖില ജഗൽപതിയെ നായക നായേറ്റിപ്പോഷിച്ച..
ങ്ങതിബഹുമാനിച്ചു മരിയാം
വലുതാം പടവായ് താൻ. മൊരിയൊ...

Like a ship, Mary carried, adored and honored
The Captain - Who is the Lord, Of all creation.
Moriyo Rahemelainoovadarain.

Moraneeso! kurisum in

മൊറാനീശോ, കുരിശും നിൻ

By Your Cross, our Lord Jesus.

Maathrujanathin praarthanayum
Adikaleyum nin kopathin
Vadikalayum maaycheedenam

മാതൃജനത്തിൽ പ്രാർത്ഥനയും
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായ്ച്ചിടേണം.

And the pray'r of Your Mother, Keep from us all af-
flictions, Punishments, and rods of wrath

Mariyaamin smaranam

മരിയാമ്മിൻ സ്തമരണം -

May the remembrance

Varadaayakamaaka.. Thalpraarthana Njangal-
kkaalmaavinu Kotta

വരദായകമാക
തൽപ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിനു കോട്ട
ബാരെക്മോർ. ശുബഹോ...

And pray'rs of Mary, Be a blessing and,
Fortress for our souls.

Barekmor... Shub ho labo...

Barekmor... Shub ho labo...

Daiva prasavithri-kanyaka Mariyaami-
Nnuyarunnoyaaril Sukhaparimala doopam
Morio...

Nirtheedaruthe parisudhe!

Njangalkkaayullarthanaye
Njangalilaardratha thonneeda
Nekaalmajanodarthikka

*Nayavaan panapole Thalirithidume-haleluiah
Valarumavan Lebanon kaarakilpol*

Vrudhathayilumavar thalirittu thazahachidume
halleluiah
Vardhikkumavarkku thushti pushtika-lum,
Barekmor.

Subaho...

Men Olam...

Orupolingum (Marthoma)
Undemelum ninnorma
Uthakaname nin prarthana nin
Ormeye bahumaanichhorkkaay
Stousmen kalos – Kurielaison

Praarthanayin samayamithallo (Marthoma)
Pathivinpadi nin koottathalayaay praarthikka
Imbamezhum nin paattil Sradhicheedum nin
Aadukale Mooseppol Thrukkai vaazthenam
Barekmor.

Subaho...

Ninne varichoru thaathannum (Marthoma)
Ninnormaye bahmaanichha Suthanum sthothram
Ninne mudi chudeedunna rooha vanyan
Nin praarthana krupayekatte Njangalkkennum
Morio ...

ദൈവപ്രസവിത്രി - കന്യകമറിയാമി -
നൂയരുനോയാരിൽ - സുഖപരിമളധൂപം
മോറിയോറാഹോ മേലൈൻ...

നിർത്തിടരുതേ, പരിശുദ്ധേ,
ഞങ്ങൾക്കായുള്ളർത്ഥനയെ
ഞങ്ങളിലാർദ്രത തോന്നീടാ -
നേകാത്മജനോടർത്ഥിക്ക

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമെ... ഹാ...
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽപോൽ.

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ടു തഴച്ചുടുമെ.. ഹാ..
വർദ്ധിക്കുമവർക്കു തുഷ്ടിപ്പുഷ്ടികളും,
ബാറെക് മോർ

ശുബഹോ...

മെനൊലം...

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന
നിൻ ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചാർകായ്
സ് തൗമെൻ... കുറിയേലായിസ്സോൻ

പ്രാർത്ഥനയിൽ സമയമിതല്ലോ (മാർത്തോമ്മാ)
പതിവിൻപടിനിൻകൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇബമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചിടും നിൻ
ആടുകളേ മുശേപോൽ തൃക്കൈവാഴ് ത്തേണം.
ബാറെക് മോർ
ശുബഹോ...

നിന്നെവരിച്ചൊരു താതനും (മാർത്തോമ്മാ)
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചാ സുതനും സ്തോത്രം:
നിന്നേ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാവന്ദുൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റുട്ടേ ഞങ്ങൾക്കെന്നും...
മോറിയോ...

Behold, sweet fragrance, Rises in the air
For Virgin Mary, the Theotokos
Moriyo Rahemelain...

O Holy One, do not *cease*

Your intercessions for us,
To Your only Begotten
That He have mercy on us

*The righteous shall flourish like a palm tree, Hallelu- iah
Like cedars of Lebanon, they shall grow;*

They shall flourish and be great in old age, Halleluiah,
They shall be fruitful and fragrant.
Barekmor...

Subaho...

Men Olam...

Your mem'ry St. Thomas, Be kept here and in Heaven
May your pray'r be a help to
Those who honor your memr'y.
Stousmen kalos - Kurielaison

Behold the time of pray'er, (O Mar Thoma)
Stand and intercede at the head of your flock
Stretch forth your hand like Moses, and bless all those
Who hasten to the sound of your gentle voice
Barekmor.

Subaho...

Praise to the Father, who chose you St.(Thomas)
And to the Son Who honors your memo'ry
Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you
By your pray'rs, may mercy be on us always

Morio ...

Parisundhanmaare ! ningal
Praarthippin karthaavodaay
Adikaleyum than kopathin
Vadikaleyum maayichheedaan

Morio ...

*Chaarthum neethiye minnachaaryanmaarum
Mahimaye neethinjanmaarum-hal-hal.....
Ninnabhisiktha mukham thirippikkalle
Nin daasan Daveedin moolam*

Nin puthranmaar kaathidu menkil-hal-hal....
En niyamatheyum njanupadesichidumee
Saakshiyeyum- Barekmor.

Subaho...

Men Olam...

Suchiyodu sudhyaa beskudisaa

Sparsichhullaa paadangal
Pookudyana dvaarangal
Vaanavarothu vasikkenam.
Stousmen kalos – Kurielaison

Daivom srishtichhaadathe

Srishtaavodu thulyam srishti
Yaay manmayanudyaaanathil
Tharunirayil poy vanneedu-
Nnathu kaanmaanullaanandam
Sookshichhum kondemevi
Koorunneerenmar-manninuyarchayil aascharyam
Barekmor.

Subaho...

പരിശുദ്ധന്മാരേ നിങ്ങൾ
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൽ
വടികളെയും മായിച്ചിടാൻ.

മൊറിയോ...

ചാർത്തും നീതിയെ നിന്നാചാര്യന്മാരും
മഹിമയെ നീതിജ്ഞന്മാരും.. ഹാ.. ഹാ..
നിന്നഭിഷിക്തമുഖം തിരിപ്പിക്കല്ലേ
നിൻ ദാസൻ ദാവിദിൻമുലം

നിൻ പുത്രന്മാർ കാത്തിടുമെങ്കിൽ.. ഹാ.. ഹാ..
എൻനിയമത്തേയും ഞാനുപദേശിച്ചിടുമീ സാക്ഷിയെയും.
ബാറെക് മോർ

ശുബഹോ.

മെനൊലം...

ശുചിയോടുശുദ്ധ്യാ ബെസ് കുദിശാ

സ് പർശിച്ചുള്ളൊപാദങ്ങൾ
പുക്കുദ്യാനദാരങ്ങൾ
വാനവരൊത്തു വസിക്കേണം
സ് തൗമെൻ... കുറിയേലായിസ്സോൻ

ദൈവം സൃഷ്ടിച്ചാദത്തെ

സ്രഷ്ട്യാവാസുതുല്യം സൃഷ്ടി
യായ്; മൺമയനുദ്യാനത്തിൽ
തരുനിരയിൽപോയ് വണീടു
ന്നതു കാണാനുള്ളാനന്ദം
സൂക്ഷിച്ചുംകൊണ്ടേമേവി,
കുറുന്നിറേന്മാർ.. മണ്ണിനുയർച്ചയിലാശ്ചര്യം.
ബാറെക് മോർ

ശുബഹോ...

Pray for us, O Holy Saints
To Him Whose will you fulfilled,
Keep from us all afflictions,
Punishments, and rods of wrath

Morio ...

Your priests shall be clothed in righteousness
And Your saints in glory, Halleluiah vu Halleluiah
For Your servant David's sake, Turn not away the
face of Your anointed

The Lord swore to David, "In truth I will not turn
away from you, Halleluiah vu Halleluiah, Of the
fruit of your body, I will set upon your throne".
Barekmor

Subaho...

Men Olam...

May the feet which stood in the

Holy place in purity,
Tread the gates of Paradise
And abide with the angels
Stoumen Kalos – Kurielaison

God created Adam and

Sat down contemplating him
He saw how fair and like that
Creature was to Creator
The earth one came and went
Through the trees of Paradise
The angels marveled
At how he was exalted. Barekmor.

Subaho...

Aadyaachaaryathvam kaikko-
Ndaharon Moosayodonnichu
Scariyaaykkathu nalkee Moosa
Scariyaa Yohannaaneki
Yohannan Karthaavinnu
Karthaa than sleehanmaarkum
Naanaa srishti vibhaa-gangalkkeki sleehanmaar
Morio.....

Mudikal mudanjottithakidum
Balipeedathilirippundu
Nirmalaraay parikarmippo
Raachaaryarkkavachoodedum

Makkalilappan krupa cheyvathu pole-haleluiah
Bakthanmaaril daivom-krupa Cheyyum
Pullinu thulyam naranude Naalkalaho halleluiah
Pookunnithu vayalil poo-chhedipole-Barekmore

Subaho...

Men Olam...

Saranathaale nin krupayil
Maranamadanjoru daasare nin
Jeeva swaramathunarthaname
Kabareennudyaanathinaay

Stoumen Kalos – Kurielaison

Rakshakane nin gaathrathe bhakshichum nin
Vilayerum rakthakkaasaa paanamcheythum
Mrutharaayore naasam neekkijjeevippichu
Aniyenam nine nokkunnavrill kaanthi Barekmor

Subaho...

ആദ്യാചാര്യത്വം കൈയ്ക്കൊണ്ടുഹരോൻ
മുശയോടൊന്നിച്ചു;
സ്ക്കറിയായ്ക്കരുതേ നൽകീമുശാ;
സ്ക്കറിയായോഹന്നാനേകി;
യോഹന്നാൻ കർത്താവിനും;
കർത്താതൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും;
നാനാസൃഷ്ടിവിഭാ.. ഗങ്ങൾക്കേകി ശ്ലീഹന്മാർ.
മോറിയോറാഹോ...

മുടികൾ മുടഞ്ഞൊട്ടിത്തകിടും
ബലിപീഠത്തിലിരിപ്പുണ്ട്
നിർമ്മലരായ് പരികർമ്മിപ്പോ
രാചാര്യർക്കവചുടീടും.

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ് വതുപോലെ.. ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപചെയ്യും
പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളുഹോ.. ഹാലേലുയ്യാ
പുക്കുന്നിതു വയലിൽ പൂ.. ചെടിപ്പോലെ. ബാരെക് മോർ.

ശുബഹോ...

മെനൊലം...

ശരണത്താലേ നിൻകൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമെ
കബറീനൂദ്യാനത്തിനായ്

സ് തൗമെൻ... കുറിയേലായിസ്സോൻ

രക്ഷകനേ നിൻഗാത്രത്തേ ഭക്ഷിച്ചും നിൻ
വിലയേറും രക്തക്കാസാ പാനംചെയ് തും
മുതരായോരേ നാശംനീക്കിജ്ജീവിപ്പിച്ചു
അണിയേണം നിന്നേനോക്കുന്നവരിൽ കാന്തി

ശുബഹോ...

Moses and Aaron received
The priesthood which was passed down
It went to Zachariah, Then it was given to John
John then gave it to our Lord,
Who ordained the apostles,
And the apostles
Spread it throughout creation
Mor'yo Rahemelain.....

Crowns are plaited and arranged
Upon the holy altar
To be placed on every priest
Who has served in purity

As a father shows mercy to his children, Halleluiah
So the Lord shows mercy to those- who fear him
As for man, his days are like grass, Halleluiah
Like the flower of the field so he blooms, Barek-
mor

Subaho...

Men Olam...

May Your living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy

Stoumen - kalos kurielaison

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait for You
Barekmor

Subaho ...

Mruthare jeevippanezhunellum raja
Mukhilazhakin melagoshithanaayeedunnu
Nayavaanmar than mun kombin naadam kettittu
Ankiyaninjethirelppaanaayi poyidunnu

Morio

Maramathinuyare Karthaave!
Kallanu kittiya ninte varam
Thrithvathe kondaadi mari
Chorum kaikondeedenam

മൃതരേജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ
മുകിലഴകിൻമേലാഘോഷിതനായിടുന്നു
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻനാദം കേട്ടിട്ട്
അങ്കിയണിഞ്ഞെതിരേല്പാനായ് പോയിടുന്നു.

മൊറിയോറാഹേം

മരമതിനുമയരേക്കർത്താവേ
കള്ളനുകിട്ടിയ നിന്റെ വരം
ത്രിതവത്തെക്കൊണ്ടാടി മരി
ച്ചോരും കൈയ് കൊണ്ടീടേണം.

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty
The righteous who hear the trumpet before him
Will be clothed in glorious garments and meet him

Morio

O Lord, may the departed
Who confessed the Trinity
Be received in Your kingdom
As was promised to the thief

Angnimayanmaa-raare nokki-viracheedunnu
Avane messayi-lappam veenjaay-nee kaanunnu
Aare minnaluduthor nokkuki-leriyunnudane
Avane manmayar-bhakshichu mukham-theliyunnettam.

Eritheeputhraa-rahasyangalaho-vinnavaridayil
Essayaa than-kandiva nammodu-sakshikkunnu
Daivathvathin-madiyilirippu-rahasyangaliva
Evam messayi-laadaamyarkkay-bhaagikkunnu.

Krubenmaarude-therathupole-sthiramee madbahaa
Swargathin se-nakalundathine-chuttikkondu
Daivasuthan thiru-meniyaallo messayilivide
Kaikalil aadaam makkaleduthaa-ghoshikkunnu

Pattudharichava-noppam ninniha-vendunnorkay (Pattak-
kaaran) maanikyangale-vithareedunnu Vaanavaridayila-
sooryaadosham-paadundenkil Maanusha sutharo-
daakrobenma-rkkundathu noonam

Kurishippaanaay suthane sehiyonaatti marathe
Kunjaadathine janippichoru maramundaayavide
Evide puthran kaikalilaani tharaykkappettu
Isahaakkinte kettukaleche-dichathumavide

Thannejamaanan thandivyaraha syangaleyevam
Thaan kaikkondu valamkaiyyaale jeevanathai
Pankittella varkaayittum nalkeedunna
(Pattakkaara!)-vanneduka samaa-dhanathale

Amalamathaam dhoopathin kalasa the kaikkondu
Athinude nalloru sourabyathe dhooppichi
Ttathinaalangane lokatheyaanandippikkum
(Pattakkaaral) vaneeduka samaadhaanathaale

അഗ്നിമയന്മാ.. രാരേ നോകി.. വിറച്ചിടുന്നു
അവനേമേശയി.. ലപ്പം വിഞ്ഞായ്.. നീ കാണുന്നു
ആരേ മിന്നലുടു.. ഞ്ഞോർ നോക്കുകി.. ലെരിയുന്നുടനെ
അവനെ മൺമയർ.. ഭക്ഷിച്ചുമുഖം.. തെളിയുന്നേറ്റം

എരിതീപുത്രരഹസ്യങ്ങളഹോ.. വിണ്ണവരിടയിൽ
ഏശായാ താൻ.. കണ്ടിവനമ്മൊടു.. സാക്ഷിക്കുന്നു
ദൈവതത്തിൽ.. മടിയിലിരിപ്പു.. രഹസ്യങ്ങളിവ
ഏവം മേശയി.. ലാദാമുർക്കായ്.. ഭാഗിക്കുന്നു.

ക്രൂബേന്മാരുടെ.. തേരതുപോലെ.. സ്ഥിരമീ മദ്ബഹാ
സ്വർഗ്ഗത്തിൽ സേ.. നകളുണ്ടതിനെ.. ചുറ്റിക്കൊണ്ട്
ദൈവസുതൻ തിരു.. മേനിയതല്ലോ.. മേശയിലിവിടെ
കൈകളിലാദം മക്കളെടുത്താ.. ഘോഷിക്കുന്നു.

പട്ടുധരിച്ചവ.. നൊപ്പം നിന്നിഹ.. വേണ്ടുന്നോർക്കായ്
(*പട്ടുകാരൻ).. മാണിക്യങ്ങളെ.. വിതറീടുന്നു
വാനവരിടയില.. സുയാദോഷം.. പാടുണ്ടെങ്കിൽ
മനുഷസുതരോ.. സാക്രോബേന്മാർ.. ക്കുണ്ടതുനൂനം..

കുരിശിപ്പാനായ്.. സുതനേ.. സെഹിയോൻ.. നാട്ടിമരത്തെ
കുഞ്ഞാടതിനെ.. ജനിപ്പിച്ചൊരുമര.. മുണ്ടായവിടെ
എവിടെ.. പുത്രൻ.. കൈകളിലാണി.. തറയ് ക്കപ്പെട്ടു
ഇസഹാക്കിന്റെ.. കെട്ടുകളേചേര.. ദിച്ചതുമവിടെ.

തന്നെജമാനൻ നൻ ദിവ്യ രഹസ്യങ്ങളെയേവം
താൻ കൈകൊണ്ട് വലംകൈയാലെ ജീവനതായി
പന്നിട്ടെല്ലാവർക്കായിട്ടും നൽകീടുന്ന
(പട്ടുകാരാ!) വന്നിടുക സമാധാനത്താലെ

അമലമതാം ധൂപത്തിൽ കലശത്തെ കൈകൊണ്ട്
അതിനുടെ നല്ലൊരു സൗരഭ്യത്തെ ധൂപിപ്പിച്ചി-
ട്ടതിനാലങ്ങനെ ലോകത്തെയാനന്ദിപ്പിക്കും
(പട്ടുകാരാ!) വന്നിടുക സമാധാനത്താലെ

Though the fiery ones fear to gaze - upon the Lord
You have seen Him - in Bread and Wine on the Altar
If those clothed in lightning saw Him - they would be
burned, Yet shameful dust stands unveiled when they con-
sume Him.

The Son's myst' ries are fire among - the heav'nly ones
So Isaiah - bears witness with - us who see them
These myst'e ries which were in the - Divine bosom
Are dispensed to - Adam's children - from the altar

Surrounded by hosts of angels - is the altar
Which is fashioned - like the cheru-bim's chariot
On the altar is laid the Body of the Son
And Adam's children carry Him - upon their hands

In place of the rich one clothed in silk stands the priest
Who distributes alms and pearls to - all those in need
If envy had existed among the angels
The Cherubim would have indeed - envied mankind

Where Zion fixed the Cross to crucify the Son
From there sprouted the tree which did bring forth the
Lamb
Where nails were driven into the hands of the Son
There too, the bonds of Isaac were - broken apart

Come, O priest, who carries the Myst-ries of his Lord
With his right hand, he distributes - Life unto men
Come in peace, O priest who carries - a pure censer
With its fragrance, it makes the world - sweet and
pleasant

Come, O priest, whom the Holy Spirit did raise up
Who on his tongue bears the keys to the house of God
Come in peace O priest, who binds man in depths below
So the Lord in the heights binds them - Halleluiah

Rakshakanuracheythaa-nen may rakthangal
Kaikkollunnoril-vaasam cheyyum njaan

രക്ഷകനുരചെയ് താ ---- - നെൽ മെയ് രക്തങ്ങൾ
കൈക്കൊള്ളുന്നോരിൽ --- വാസം ചെയ്യും ഞാൻ

The Lord has spoken, "I will dwell in them
Who eat My Body, And My living Blood

Viswaasaal sudhyaa-yenne kaikkondu
Kalpana kakkunnon-en snehithanallo

വിശ്വാസാൽ ശുദ്ധ്യ -- യെന്നേ കൈക്കൊണ്ടു
കല്പന കാക്കുന്നോൻ എൻ സ്നേഹിതനല്ലോ

He who receives Me, Purely and in faith
And keeps my commands, Is indeed My friend

Gaathram bhakshanamaam-rudhiram kaasayaam
Eva kaikkolvonil-vaasam cheyyum njaan

ഗാത്രം ഭക്ഷണമാം -- രുധിരം കാസായാം
അവ കൈക്കൊൾവോനിൽ -- വാസം ചെയ്യും ഞാൻ

I will dwell in them, Who receive as food
My Holy Body, And My Blood as drink."

Aalmaavinu mukthi-nedaan punyamezhum
Raktha sareerangal rakshakane! nalka

ആത്മാവിനും മുക്തി -- നേടാൻ പുണ്യമെഴും
രക്തശരീരങ്ങൾ - രക്ഷകനേ, നൽക

O Savior, give us, Your Holy Body
And Your Living Blood, Which bring salvation

Thaavaka gaathrathaal-parihaaram nedi
Nischayamaay jeevan-praapikkum njangal

താവക ഗാത്രത്താൽ - പരിഹാരം നേടി
നിശ്ചയമായ് ജജീവൻ - പ്രാപിക്കും ഞങ്ങൾ

We shall indeed see, Life everlasting
By the atonement, Of Your Flesh and Blood

Raktha sareerangal-kaikkondathumoolam
Anthya dine njangal-vidhiyettedaruthe.

രക്തശരീരങ്ങൾ - കൈക്കൊണ്ടതുമൂലം
അന്ത്യദിനേ ഞങ്ങൾ --- വിധിയേറ്റിടരുതേ

Do not condemn us, On Your judgment day
For we have received, Your Body and Blood

Thavamey rakthangal-ulkondor njangal
Vidhiyum dandanavum-nedaruthe! naadhaa

തവമെയ് രക്തങ്ങൾ -- ഉൾക്കൊണ്ടോർ ഞങ്ങൾ
വിധിയും ദന്ധനവും - നേടരുതേ നാഥാ

Lord, do not judge us, Spare us from torment
For we have received, Your Body and Blood

Ninmey rakthangal-njangal kkachaaram
Thannathinaal vidhiyil-naadhaa! cherkkaruthe

നിൻമെയ് രക്തങ്ങൾ - ഞങ്ങൾക്കച്ചാരം
തന്നതിനാൽ വിധിയിൽ - നാഥാ, ചേർക്കരുതേ

As You have given, Your Body and Blood
To these, Your servants, Spare us from judgment

Angangalilavaye-nikshepikkukayaal
Uyirekiya naadhaa! vannikkunnadiyaar

അംഗങ്ങളിലവയേ - നിക്ഷേപിക്കുകയാൽ
ഉയിരേകിയ നാഥാ - വന്ദിക്കുന്നിയാർ

We bow and praise You, For in our bodies
Your Body and Blood, Has given us life

Sathyam, kakkunno-ruthamavidhi naadhaa!
Kadamellaam pokki-vidhiyozhivaakkaname

സത്യം കാക്കുന്നോ - രൂത്ഥമവിധി നാഥാ
കടമെല്ലാം പൊക്കി - വിധിയൊഴിവാക്കണമേ

O Good and Just Judge, spare us from judgement
And remember not, our debts and our sins

Naam Attahassichu parayanam

Pithaavum-Puthranum-Parisudha
Roohaayumayavan Vannikkappettavanum
sthuthikkappettavanumaakunnu
Aadimuthal thalamura thalamurakal vareyum
thanikku sthuthi... Haaleluiah

Njangalude rakshakkaayitte...

A-men

Daivamaaya Karthaave!...

A-men

Valiyavanum nammude...

Amen. Njangalude karthaave njangaludemel
anugraham cheyyaname. Njangalude karthaave,
krupayundaayi njangaludemel anugraham
cheyyaname. Njangalude karthaave,
uttharamarulicheyathu njangaludemel
anugraham cheyyaname.

Naadhaa! Kripa cheytheedaname
Naadhaa! Kripa cheyyanamalival
Kripa cheyyanamutharamaruli
Kripa cheyyaname ninakku sthuthi... Haaleluiah

Sthuthi daivathinnuyarathil
Than maathaavinnunnathiyum
Mahimaamudi Sahadenmarkkum
Mritharil karunayumundaka... Haaleluiah

നാം അട്ടഹസിച്ച് പറയണം

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ രൂഹായുമായവൻ
വന്ദിക്കപ്പെട്ടവനും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനുംമാകുന്നു
ആദിമുതൽ തലമുറ തലമുറകൾ വരെയും
തന്നിന്നും സ്തുതി - ഹാലേലൂയ്യാ

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ടു വന്നവനും...

ആമ്മീൻ

ദൈവമായ കർത്താവേ, കാണപ്പെടാവതല്ലാത്ത...

ആമ്മീൻ

വലിയവനും നമ്മുടെ രക്ഷിതാവുമായ...

ആമ്മീൻ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ഞങ്ങളുടെമേൽ
അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ,
കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം
ചെയ്യണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്തു
ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

നാഥാ, കൃപചെയ്തീടണമെ
നാഥാ, കൃപചെയ്തണമലിവാൻ
കൃപചെയ്തണമുത്തരമരുളി
കൃപചെയ്തണമെന്നിന്നും സ്തുതി...- ഹാലേലൂയ്യാ

സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ
തന്മാതാവിന്നുനതിയും
മഹിമാമുടി സഹദേന്മാർക്കും
മുതരിൽ കരുണയുമുണ്ടാക... - ഹാലേലൂയ്യാ

Let us cry aloud and say;

Praised and adored are the Father, Son, and Holy
Spirit. To Him be praise from thebeginning, for
generations and generations.
Halleluiah.

From Your atoning altar...

Amen

Stretch out, O Lord God...

Amen

May the mercy of God.....

Amen. Lord, have mercy upon us,
Lord, be kind and have mercy,
Answer, Lord, and have mercy;
Glory be to You, O Lord,
Glory be to You, O Lord,
Glory be to You, our hope forever. Barekmor.

Lord, have mercy upon us,
Lord, be kind and have mercy,
Answer Lord, and have mercy;
Praise to You, and have mercy... Halleluiah.

Glory be to God on high
Honor be to His Mother
Crowns of praise for the martyrs
Grace and mercy to the dead... Halleluiah.

Njangalude Karthaavum...

Boovaake namikkum nine
Ella naavum stuthi paadum
Kabaradanjor nal saranam neeye
Mruthar thannuyirppum nee thane
Halleluiah

(Oru prarthana)

Amen

Ningalkkellavarkum samadhanam undayirikkatte.

Aviduthe aalmaavinnnum undayirikkatte.

*Barekmor - Nalkappetta visudha rahasyangal kaikon- dath-
inte sesham veedum karunayulla karthavinte mumba- ake
naam thalakunikkanam.*

Njangalude karthavum daivame ninte thirum-
baake njangal njangalude thalakal kunikkunnu

(Oru prarthana)

Amen

Barekmor.

(Hoothomo)

Amen

*Kaazhchayithil karthaave! Nin
Thiruvullam thushtippettu
Nallamari-chhoor punnyappe
Tteerayaraanannikkenam*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും, എന്നെക്കും ഞങ്ങളുടെ
ദൈവവുമേ...

ഭൂവാകെ നമിക്കും നിന്നെ
എല്ലാ നാവും സ്തുതി പാടും
കബരങ്ങളേതാർ നൽശരണം നീയേ
മൃതർതന്നുയിർപ്പും നീ തന്നെ.. ഹാലേലുയാ.

(ക്യുതജ്ഞതാ പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ.

നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ബാരെക് മോർ.. നൽകപ്പെട്ട വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങൾ
കൈക്കൊണ്ടതിന്റെശേഷം വീണ്ടും കരുണയുള്ള
കർത്താവിന്റെ മുംബാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ, നിന്റെ
തിരുമുംബാകെ ഞങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ തലകൾ
കുനിക്കുന്നു.

(ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ആമ്മീൻ.

ബാരെക് മോർ.

(ഹുത്തോമ്മാ)

ആമ്മീൻ.

കാഴ്ചയിതിൽ.. കർത്താവേ നിൻ
തിരുവുള്ളം.. തുഷ്ടിപ്പെടു
നല്ലമരി.. ചോർ പുണ്യപ്പെ
ട്ടീറയരാ.. നന്ദിക്കേണം.

*Glory be to You, glory be to You, glory be to You, our Lord
and our Got, forever.*

All shall worship and bless You
And each tongue confess Your name,
For You give life to the dead
And good hope to those entombed
Halleluiah

(Oru prarthana)

Amen

Peace be unto you all.

And to your spirit.

*Barekmor - After having received these Holy Mysteries
which have been administered, let us again bow our heads
before the merciful Lord.*

We bow our heads before You, our Lord and our
God.

Prayer

Amen

Barekmor.

(Hoothomo) concluding prayer is done.

Amen

*May this off'ring by the priest
Be pleasing to Your will, Lord
May it gladden the Watchers
And absolve the departed.*

Seloon bashlomo...Njangalude...

Amen

Doorasthanmaarodu koodi...

Amen

Balaheen anum...

A-men - karthavu aviduthe kurbana angeekarikku-kayum aviduthe praarthankalal njangale sahaay-ikkukayum cheyyu -maaraakatte

Vandithanam Pattakkara
Kaikkollatte Karthavu
Ange Praarthanayodoppam
Angyanachoreebaliye

Daivame! nee parishudhanakunnu...
Swargasthanaaya njangalude pithaave!...
Krupa niranja...

(Announcements)

(Dismissal)

ഞങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരും വാത്സല്യമുള്ളവരുമേ...

ആമ്മീൻ.

ദൂരസ്ഥന്മാരോടുകൂടി സമീപസ്ഥന്മാരും...

ആമ്മീൻ.

ബലഹീനനും പാപിയുമായ ദാസൻ...

ആമ്മീൻ... കർത്താവ് അവിടുത്തെ കുർബ്ബാന അംഗീകരിക്കുകയും... അവിടുത്തെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാ.. കടെ.

വന്ദിതനാം പട്ടക്കാരാ
കൈക്കൊള്ളട്ടെ കർത്താവേ
അങ്ങേ പ്രാർത്ഥനയൊടോപം
അങ്ങയണച്ചോരിബലിയെ

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു...
സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ...
കൃപനിറഞ്ഞ മറിയമേ...

(Announcements)

(Dismissal)

Seloon bashlomo...Depart in peace (+)...

Amen

Those who are near.. (+) and those who are far...

Amen

And, may I...(+) a weak and sinful servant

Amen. May the Lord accept your offering and help us by your prayers.

Holy art thou, O God...
Our Father who art in heaven...;
Hail Mary...

(Announcements)

(Dismissal)

Prayer before Holy Communion

Ente Karthaave! Ninne bakshippan enne yogyanakaname. Ninte parishudha shareeramakunna bakshanam moolam ente durmohangal kshamichu pokkukayum, ninte jeevanulla kaasayakunna paaniyathaal ente durvikarantal kshamikukayum cheyyumarakaname. Ente karthaavum daivavume! Kadangalude pari-harathinum paapangalude mochanathinum ninaal njan yogyanayitheeraname. Amen.

എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഭക്ഷിച്ചാൻ എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമേ. നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരമാകുന്ന ഭക്ഷണംമൂലം എന്റെ ദുർമോഹങ്ങൾ ക്ഷയിച്ചുപോകുകയും, നിന്റെ ജീവനുള്ള കാസായാകുന്ന പാനീയത്താൽ എന്റെ ദുർവികാരങ്ങൾ ശമിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. എന്റെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും, നിന്നാൽ ഞാൻ യോഗ്യനായിത്തീരണമേ- ----. -ആമ്മീൻ.

My God and my Lord, make me worthy to receive Thy Holy Body and life-giving precious blood for the eradication of my evil desires, and for the expulsion of my sinful deeds. Help me O God, through partaking these Holy Mysteries, for the remission of my debts, and forgiveness of my sins; and for the purification of my body and the enlightenment of my soul into life everlasting, Amen.

Prayer before Confession

O God, who does not desire the death of the sinner, but rather that he repent and live, I confess before You that I have sinned before heaven and in Your sight, while enjoying Your great goodness. By this ungratefulness, I have fallen from the estate of the son (daughter) and am no more worthy to be called a son (daughter) of Your grace. Make me, O Father, as one of Your hired servants. Blot out my transgressions in Your mercy. Cleanse me from my sins. O Merciful Father, turn Your face from my sins and look not upon my iniquities. Cast me not away from Your presence, O Gracious Lord. Rebuke me not in Your anger, but listen to the voice of my sorrow. O Lord, look upon my tears; may they wash me clean in Your sight, O God, for I do repent most humbly and am heartily sorry for all my sins. Moreover, I have decided not to return to the hateful paths of sin again. Receive my confession, and help me in Your mercy and grace, to live a life that brings glory and praise to you. Amen.

Prayer of Absolution

May God have mercy upon you, and may He guide you to everlasting life, through the authority of priesthood which was entrusted by our Lord Jesus Christ to His disciples, who, in turn, entrusted it to their successors until it was given me. I, who am weak and sinful, absolve you, brothers and sisters of all the sins that you have confessed and are repentant of, as well as of all the transgressions which have escaped your memory, in the name of the Father + (Amen), and of the Son + (Amen), and of the Holy Spirit + for everlasting life. Amen.